

CARTA QUE UN AMIGO ESCRIBE A OTRO:
RELACIÓN POÉTICA INÉDITA
DE LA DEDICACIÓN DE LA IGLESIA JESUÍTICA
DE SAN PABLO (LIMA, 1638)

El 30 de julio de 1638 fue un día de fastos y alboroto en las calles de Lima. Tras años de labores de construcción, tuvo lugar un gran festejo acompañado de procesiones para celebrar la víspera de la dedicación de la nueva iglesia jesuítica de San Pablo, que se hizo coincidir con el día de san Ignacio. La Compañía de Jesús se había establecido en el virreinato del Perú en 1568, y en poco menos de un siglo fundó cuatro iglesias en su capital: San Pablo (hoy San Pedro), Santiago del Cercado (1570, reedificada en 1601), San Antonio Abad o Noviciado (*ca.* 1612) y Nuestra Señora de los Desamparados (1658)¹. De todas ellas, la de San Pablo era la más monumental y la que tenía una mayor carga simbólica, porque se asumía que se había construido siguiendo los planos de la iglesia del Gesù de Roma, como señalaba el padre Nicolás Durán Mastrilli en la carta anua de 1639, donde decía que el templo limeño “se aventaja a lo que hay por acá, porque es un modelo pequeño de la casa profesa de Roma, cuya planta traje yo”². Sin embargo, lo cierto es que el edificio se inspiraba sobre todo en la Iglesia de la Compañía de Quito (abierta al culto en 1613), cuyo plano también había sido traído desde

¹ RUBÉN VARGAS UGARTE, *Los jesuitas del Perú y el arte*, Librería e Imprenta Gil, Lima, 1963, pp. 14-56 y 76-85; LUISA ELENA ALCALÁ (ed.), *Fundaciones jesuíticas en Iberoamérica*, Iberdrola-El Viso, Madrid, 2002, pp. 90-116.

² Carta anua, Lima, 30 de mayo de 1639, Archivum Romanum Societatis Iesu, Peru 15, ff. 127^r-155^v (f. 130^v). La carta aparece reproducida parcialmente en ENRIQUE TORRES SALDAMANDO, “El colegio máximo de San Pablo. (Apuntes para la historia de la Compañía de Jesús en el Perú)”, *Revista Peruana*, 4 (1880), pp. 468-470; y R. VARGAS UGARTE, *op. cit.*, pp. 23-24.

Roma por Durán Mastrilli³. La idea de que la mayoría de las iglesias jesuíticas en el Nuevo Mundo era una réplica más o menos directa del Gesù se convirtió en un lugar común de fuerte calado ideológico, y el templo de San Pablo no supuso una excepción.

La iglesia y colegio de San Pablo era, en realidad, el edificio fundacional de los jesuitas en Lima⁴. Su solar se hallaba a pocas manzanas de la plaza Mayor, y allí se establecieron los padres de la Compañía desde 1568, edificando primero un templo que fue reemplazado por otro en 1574, y finalmente por el tercero, que se construyó entre 1624 y 1638. La dedicación de este último representaba, pues, la consagración de la presencia y el poderío de los jesuitas en el Perú, reflejada en la imponente y costosa estructura de la obra, como recuerda Diego de Medrano, continuador del *Diario* de Juan Antonio Suardo: “es muy suntuosa y fuerte para los temblores, y bien trazada, que ha costado de hacer su obra más de medio millón”⁵. Ello explica por qué las ceremonias y procesiones que acompañaron su inauguración se vieron cargadas de tanta expectación e involucraron a las varias capas sociales, desde las más privilegiadas a las más populares. Los festejos comenzaron ya el 29 de julio, con la visita a San Pablo del obispo de Chile, el agustino Gaspar de Villarroel, quien bautizó su campana mayor con el nombre de San Agustín. Al día siguiente, tuvo lugar la aparatosa procesión:

En 30 por la tarde, fue su excelencia con los señores de la Real Audiencia a la iglesia vieja de la Compañía de Jesús, desde donde estaba prevenida la procesión que fue a la santa iglesia catedral desta ciudad, acompañada del deán y Cabildo y regimiento della,

³ GAUVIN ALEXANDER BAILEY, “Just Like the Gesù: Sebastiano Serlio, Giacomo Vignola, and the Jesuit architecture in South America”, *AHSI*, 70 (2001), p. 247; ELENA ALCALÁ, *op. cit.*, p. 194.

⁴ ENRIQUE TORRES SALDAMANDO, art. cit.; RUBÉN VARGAS UGARTE, *Historia de la Compañía de Jesús en el Perú*, Imprenta de Aldecoa, Burgos, 1963-1965, t. 1, pp. 43-54; LUIS MARTÍN, *The intellectual conquest of Peru: The Jesuit College of San Pablo, 1568-1767*, Fordham University Press, New York, 1968.

⁵ JUAN ANTONIO SUARDO, *Diario de Lima (1629-1639)*, ed. Rubén Vargas Ugarte, Lumen, Lima, 1936, t. 2, p. 188. El Virrey le encargó al clérigo Juan Antonio Suardo que llevara a cabo un diario de la ciudad de Lima, tarea que realizó desde 1629 a 1637. Esta labor fue continuada por Medrano, cuya identidad queda todavía por aclarar; cf. GUILLERMO LOHMANN VILLENNA, “Algunas noticias biográficas sobre Diego de Medrano continuador del *Diario de Lima (1637-1639)*”, *Cuadernos de Información Bibliográfica*, Lima, 3/4 (1958), pp. 40-41. La parte del diario que le corresponde va del primero de junio de 1637 al treinta de mayo de 1639 (*Diario*, t. 1, pp. vi-vii).

que llevaban el palio del Santísimo Sacramento con toda la clerecía y parroquias, y desde la dicha santa iglesia fue al convento de San Agustín, pasando por la calle en donde había muy solenes altares y, en medio la iglesia del dicho convento se hizo uno muy grandioso con el patriarca san Ignacio, a quien en la dicha procesión iban alumbrando toda la nación vascongada; y desde el dicho convento de San Agustín se encaminó para la iglesia nueva y trasladar en ella el Santísimo Sacramento, acompañándola todos los santos del Orden de San Agustín, que iban de dos en dos con los de la Compañía de Jesús en sus andas muy bien aderezadas, que parecieron muy bien, y asimismo las comunidades juntas de la Compañía y San Agustín, sin que hubiese fraile de otra religión en toda la dicha procesión. Y, a la noche, hubo muchos y muy grandes fuegos y luminarias por toda la ciudad; y para verlos y pasar la dicha procesión fue la señora virreina y marqués, su hijo, a casa del oidor Merlo de la Fuente, desde donde la vio pasar y los fuegos a la noche, hasta que se fue su excelencia a palacio⁶.

Las celebraciones concluyeron al día siguiente con la fiesta a la dedicación de la nueva iglesia y en honor de san Ignacio, a la que acudieron el virrey, los miembros de la Real Audiencia y de los Cabildos Eclesiástico y Secular, además de contar con el obispo de Chile y la presencia del doctor Bartolomé de Benavides, quien predicó un sermón. De todos estos acontecimientos, que tuvieron lugar entre el 29 y el 31 de julio de 1638, se conservan varios testimonios y relaciones, como las cartas anuas de los jesuitas, el diario de Medrano –que se acaba de citar– y una anónima *Relación succincta de la dedicación del famoso templo de San Pablo de la Compañía de Jesús y translación que se hizo del antiguo*, incluida en el sermón de Benavides que se publicó en Lima en 1639⁷. En este trabajo, presento y edito un nuevo documento que ofrece más informaciones sobre estos días de pompa y circunstancia, además de sobre la estructura arquitectónica y el interior de la iglesia de San Pablo, que complementan y amplían los datos que habían proporcionado las cartas anuas y la *Historia de la fundación de Lima* (1639) del padre Bernabé Cobo⁸.

⁶ SUARDO, *Diario*, t. 2, pp. 187-188.

⁷ BARTOLOMÉ DE BENAVIDES, *Sermón en la dedicación del nuevo y famoso templo de San Pablo de la Compañía de Jesús de Lima, en el día del glorioso patriarca san Ignacio*, Jerónimo de Contreras, Lima, 1639, ff. 1^r-3^r.

⁸ BERNABÉ COBO, *Historia de la fundación de Lima*, ed. M. González de la Rosa, Imprenta Liberal, Lima, 1882, pp. 270-271.

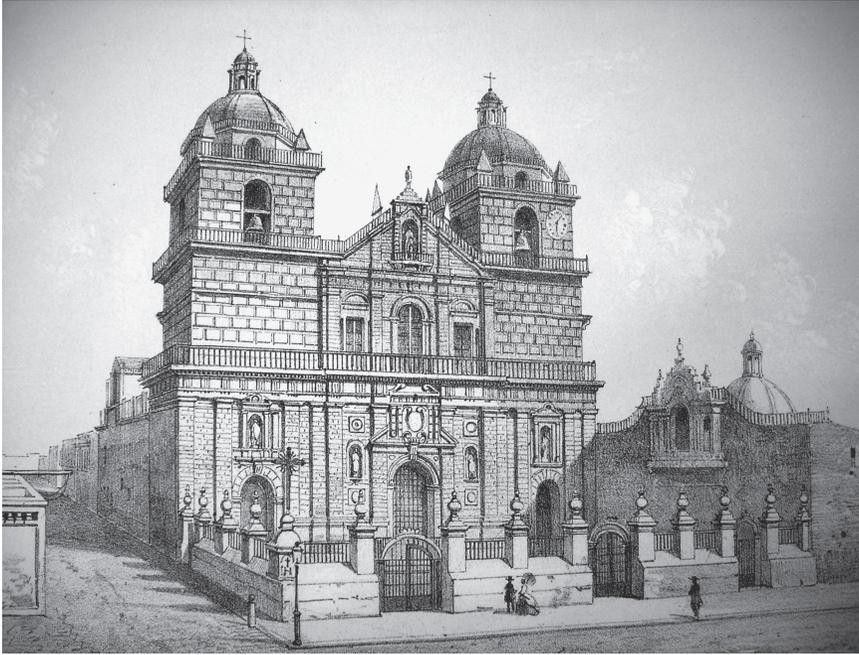


IMAGEN 1. Iglesia de San Pablo (hoy San Pedro), en Mariano Felipe Paz Soldán, “Atlas geográfico del Perú”, Librería de Fermín Didot, París, 1865, lámina xxvii.

La biblioteca de la Hispanic Society of America posee entre sus fondos un manuscrito poético, probablemente autógrafo, donde se contiene una epístola escrita en forma de romance y compuesta el 8 de agosto de 1638. Su título completo es: *Carta que un amigo escribe a otro desde Lima a Potosí, en que le hace relación del templo nuevo de la Compañía de Jesús y fiesta a su edificación y a san Ignacio en su día postrero de julio de 1638 años*. El texto lleva la signatura B2506, y fue descrito por Antonio Rodríguez-Moñino y María Brey en su *Catálogo*, donde aparece con el número CCXXXIII⁹. El manuscrito procede de la colección del marqués de Jerez de los Caballeros, quien, en su día, había adquirido

⁹ ANTONIO RODRÍGUEZ-MOÑINO y MARÍA BREY MARIÑO, *Catálogo de los manuscritos poéticos castellanos existentes en la biblioteca de The Hispanic Society of America, siglos XV, XVI y XVII*, Hispanic Society of America, New York, 1965-1966, t. 2, p. 478: “215 mm. 15 folios a dos columnas, numerados a lápiz. Rústica. Letra contemporánea al suceso. A la vuelta del último folio hay esta dirección: “S.^{or} Cap.^{an} Baltazar de Amesqueta”. El texto va fechado al final en Lima, 8 de agosto de 1638. El autor se llama a sí mismo Menandro. PROCEDENCIA: Marqués de Jerez de los Caballeros. Archer M. Huntington”.

numerosas obras procedentes de los fondos de José Sancho Rayón y Bartolomé J. Gallardo¹⁰. Hasta donde se me alcanza, la *Carta* no ha sido nunca estudiada ni editada, pese a su evidente importancia para el estudio y el conocimiento de la historia, la literatura, el arte y la arquitectura limeña del siglo XVII. El objetivo del presente artículo es dar a conocer este poema, llevando a cabo una edición crítica y anotada del mismo¹¹.

AUTORÍA, FECHA Y CIRCUNSTANCIA DE LA CARTA

Lo único seguro en cuanto a la autoría y fecha de la *Carta* es lo segundo, pues el poeta afirma al final del texto que lo ha compuesto en Lima el 8 de agosto de 1638 (vv. 1641-1644). El poema no lleva el nombre de su autor, quien se oculta detrás del seudónimo de Menandro (vv. 460, 1649, 1654, 1660). Por lo que nos cuenta, podemos deducir que era un hombre de edad avanzada o, cuando menos, no joven. En el verso 452 dice que es “de adelantados años”, e insiste sobre esta idea en más ocasiones (vv. 475 y 479), ofreciendo además un sucinto autorretrato burlesco de su persona, donde se describe a sí mismo como alto, encorvado, mustio y melancólico: “muy torcido de pescuezo, / pensativo, carilacio / y con una elevación / como bulto de retablo” (vv. 481-484). Nos dice también que no es fraile mercedario (vv. 247-248), y por la manera en la que habla de la Compañía como de un grupo ajeno a él –“los de la ilustre familia / del gran patriarca Ignacio” (vv. 35-36)– parece que tampoco era jesuita. A su vez, de su elogio de la iglesia de San Pablo es posible deducir que quizás fuera criollo. Al describir la capilla mayor, dice que es “la mejor que se ha labrado / en Europa ni en las Indias” (vv. 94-95), y sustenta su argumento en el testimonio (“testifican”) de aquellos que “de allá vienen y que han visto /

¹⁰ *Ibid.*, t. 3, pp. 53-106.

¹¹ Deseo expresar todo mi agradecimiento a la Hispanic Society of America, que me ha permitido publicar las imágenes del manuscrito reproducidas en este artículo y, sobre todo, al doctor John O’Neill, bibliotecario de dicha institución, cuya generosidad y amabilidad han facilitado enormemente mi trabajo. Quiero también agradecer su ayuda al personal del Archivo General de Indias (AGI), al doctor Francisco Fernández López, del Archivo Histórico Provincial de Sevilla, a los profesores José Manuel Rico García, Rafael Bonilla Cerezo y Antonio Carreira, y a los lectores anónimos que evaluaron mi artículo. Todos ellos me han aportado informaciones y consejos muy valiosos.

lo hasta agora edificado / en conventos religiosos” (vv. 97-99). Estos versos podrían sugerir que el poeta nunca había estado en el Viejo Mundo.

La *Carta* no es solo una relación, sino también y ante todo una epístola en verso que sigue las convenciones del género, intercambiando confidencias y gracias a través del empleo de un estilo mediano y a menudo coloquial¹². El autor insiste en su supuesta falta de habilidad poética y en su ignorancia (vv. 437-438, 449-451, 1515-1528...), afirmando que había escrito algún verso de joven (vv. 505-506), pero “que ha mucho / que este género no masco” (vv. 1555-1556). Todo ello parece obedecer en realidad al empleo del tópico de la falsa modestia y al tono auto-irónico que este suele adoptar en el género epistolar ya desde Horacio. Lo cierto es que el poeta maneja con bastante soltura el octosílabo, pese a que no falten algunos deslices y versos hipermétricos (503, 819 y 1408). A su vez, demuestra conocer bien las convenciones de la epístola poética y escoge el nombre de Fabio, de estampa clasicista, para su interlocutor, quizás en recuerdo a la *Epístola moral a Fabio* (ca. 1612) de Andrés Fernández de Andrada. Menos clara resulta la motivación subyacente tras el empleo del seudónimo de Menandro. Según el poeta, incluso el destinatario de la *Carta* reaccionará sorprendido ante esta identidad ficticia:

Pienso, Fabio, estrañaréis
de que me firmo Menandro.
La novedad no os admire,
que poetas de mi trato
me aconsejan que lo haga
y su consejo he tomado,
y así, de pastor moreno,
me he vuelto pastor Menandro
(vv. 1653-1660).

El pasaje resulta un tanto enigmático. ¿Es “pastor moreno” un juego onomástico que hace referencia al apellido del poeta? ¿Se trata de una referencia a los personajes tradicionales de los pastores de la lírica folclórica, del romancero o de las composi-

¹² Para una puesta al día sobre este género, véase VALENTÍN NÚÑEZ RIVERA, “La humilde sumisión de ornato huye. Epístola y poesía lírica en el Siglo de Oro”, en *Los géneros poéticos del Siglo de Oro: centros y periferias*, eds. Rodrigo Cacho Casal y Anne Holloway, Tamesis, Woodbridge, 2013, pp. 49-65.

ciones bucólicas? ¿Es *pastor* acaso una alusión al hecho de que el autor era un miembro del clero? Es indudable que se trataba de un hombre culto, que poseía información de primera mano sobre la nueva iglesia de San Pablo, de la que da detalles minuciosos, y que se coloca a sí mismo en el centro de la sociedad limeña, como observador privilegiado. Por lo que cuenta en la *Carta*, se deduce que en las misivas anteriores que Menandro le ha enviado a Fabio también se ha explayado relatándole los pormenores del día a día en la capital del Perú, habiendo “de todo lo subcedido / largas relaciones dado” (vv. 11-12). Pues bien, la persona encargada por el virrey, el conde de Chinchón, de escribir un diario de Lima entre los años 1637 y 1639 fue el ya mentado Diego de Medrano.

Pese a que no sepamos nada acerca de sus inclinaciones poéticas, el papel destacado de Medrano como cronista de lo cotidiano pondría a su alcance una gran variedad de fuentes de información, cuya riqueza queda de manifiesto en la *Carta*. Por otro lado, el seudónimo *Menandro* guarda un parecido notable con *Medrano*, del que es un anagrama casi perfecto. Desde luego, esta atribución es tan solo una conjetura, a la espera del hallazgo de otros documentos que permitan confirmarla o refutarla. Los pocos datos que conocemos sobre Medrano no resultan concluyentes. Lohmann Villena identificó al continuador del *Diario* de Suardo con un Diego de Medrano que pasó de España al Perú en 1621¹³. En la década de 1620 ocupó varios puestos y cargos, como lugarteniente del correo mayor don Diego de Vargas Carvajal, arcabucero y alférez de la compañía de caballería del número de Lima, hasta conseguir ser nombrado contador. Desconocemos la fecha de su nacimiento y de su muerte. Todavía vivía en 1652.

Mucho más sencillo resulta identificar a la persona que se encubre detrás del nombre Fabio, pues el destinatario de la *Carta* se indica en el vuelto del último folio: “Señor capitán Baltasar de Amezqueta” (o Amézqueta). El manuscrito aparece plegado como se hacía con las misivas, y debió ser enviado por correo ordinario u otro medio de Lima al Potosí, como aclaran los primeros versos del romance (5-40). En ellos, el poeta Menandro se queja porque Fabio/Amezqueta falta de Lima desde hace un año, y no ha contestado a ninguna de las doce cartas anteriores que le ha enviado al Potosí, donde debía encontrarse por aquel

¹³ GUILLERMO LOHMANN VILLENA, art. cit.

entonces. Baltasar de Amezqueta era originario de San Sebastián, donde había nacido entre 1601 y 1602¹⁴. Al igual que su hermano, Juan de Amezqueta, fue maestre de nao en la Carrera de Indias, además de haber ejercido de maestre de plata¹⁵. Este era un cargo muy codiciado en la época, pues garantizaba muchos privilegios, sobre todo de tipo económico. Su función principal era la de ocuparse del transporte de plata de América a España y de los trámites que este acarrearaba¹⁶. Su sueldo solía ser bastante limitado, y a menudo no alcanzaba a cubrir los gastos, pero los beneficios mayores les llegaban a través de varias formas más o menos toleradas de fraude, transportando plata y otros bienes no registrados. El Archivo de Indias guarda documentos que dan fe de los frecuentes problemas con la ley que tuvo Baltasar de Amezqueta, quien acabó más de una vez en la cárcel¹⁷.

¹⁴ Para reconstruir la biografía de Amezqueta me he servido de su testamento autógrafo, firmado en Sevilla el 12 de junio de 1647, que se encuentra en el Archivo Histórico Provincial de Sevilla, Sección de Protocolos, 10199, ff. 318^r-321^v; además de varios pleitos en los que se vio envuelto, conservados en el Archivo General de Indias (AGI). En Contratación, 833, n. 13 dice que “soy vizcaíno originario” (f. 14^r); y en una declaración jurada del 25 de enero de 1627 afirma que “es de edad de más de veinte y cinco años” (Contratación, 647A, n. 2, r. 10). Su testamento indica que sus padres fueron el capitán Juan de Amezqueta y doña Mariana de Gabiria, vecinos y naturales de San Sebastián.

¹⁵ Su hermano Juan había nacido en San Sebastián, a donde regresó tras años viviendo en Cádiz y comerciando con el Nuevo Mundo. Otorgó testamento en San Sebastián el 2 de octubre de 1643, y murió en la misma ciudad el 25 de enero de 1649 (AGI, Consulados, 1242, ff. 165^v-175^v). En su testamento nombra entre sus albaceas a su hermano Baltasar, y declara que este es “residente en la ciudad de Sevilla” (f. 170^v). Véanse los trabajos de JOSÉ GARMENDIA, “Los vascos en Sevilla”, *ABC*, Sevilla, 9/5/1973, p. 23; y “Los capitanes Juan y Baltasar de Amézqueta”, *Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián*, 20 (1986), 383-399.

¹⁶ ENRIQUETA VILA VILAR, “Los maestros de plata: un resorte de poder en el comercio con Indias”, en *Entre Puebla de los Ángeles y Sevilla. Estudios americanistas en homenaje al Dr. José Antonio Calderón Quijano*, eds. María Justina Sarabia Viejo *et al.*, Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla-CSIC-Universidad de Sevilla, Sevilla, 1997, pp. 119-131; CARLOS ÁLVAREZ NOGAL, “Los maestros de plata durante el reinado de Felipe IV. Nombramientos y beneficios”, en *Ciencia, economía y política en Hispanoamérica colonial*, coord. Antonio Gutiérrez Escudero, Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla-CSIC, Sevilla, 2001, pp. 139-159.

¹⁷ Por ejemplo, en 1627 (AGI, Contratación, 647A, n. 2, r. 10) y 1633 (AGI, Contratación, 175, n. 1, r. 19). Al respecto, véase también JUAN RICARDO JIMÉNEZ GÓMEZ, “Actos, contratos y pleitos de la navegación en la Carrera de Indias en el siglo XVII”, en *La Flota de la Nueva*

Pese a estos percances legales, bastante habituales por otro lado entre los comerciantes y maestros de nao en la Carrera de Indias, Amezqueta tuvo que disfrutar de una posición relativamente privilegiada, con varios contactos tanto en Sevilla como en América. Los maestros de plata casi siempre eran comerciantes y personas de confianza nombrados por el Consejo de Indias, adinerados e influyentes. Debido a su comercio con América se estableció primero en Cádiz y, definitivamente, en Sevilla, donde fallecería el 10 de febrero de 1648¹⁸. La documentación de la que disponemos confirma que Amezqueta estuvo en el Nuevo Mundo entre 1636 y 1639 o 1640¹⁹. El 25 de abril de 1636 salió con la flota a cargo del general Carlos de Ibarra rumbo a Cartagena, en la que tomaron puerto el 29 de junio. Tras detenerse allí unos pocos días, zarparon hacia Portobelo (Panamá), al que llegaron el día 10 de julio²⁰. Amezqueta “iba con cargazón a Puertobelo para subir desde allí a Lima, como lo hizo”²¹. Según lo que nos cuenta la *Carta*, debió permanecer en Lima hasta julio o agosto de 1637. Desconocemos qué tipo de negocios lo llevarían al Potosí, pero es indudable que tendrían que ver con el comercio y, concretamente, con la plata allí extraída.

Los vascos tuvieron una presencia considerable en el sector minero del Potosí y, asimismo, en la navegación al Nuevo Mundo, con porcentajes muy altos de marinos y maestros de nao *vizcaínos* en la Carrera de Indias²². De modo que la trayectoria profesional y personal de Amezqueta, con el eje San Sebastián-Sevilla-América, responde a patrones nada excepcionales en

España, 1630-1631: vicisitudes y naufragios, coord. Flor Trejo Rivera, INAH, México, 2003, pp. 245-298, esp. pp. 281-295, donde se estudian los pleitos que Amezqueta sostuvo a raíz del naufragio de la nao San Antonio, de la que era capitán, en 1631 frente a las costas de Tabasco.

¹⁸ En 1627 se declara vecino de la ciudad de Cádiz (AGI, Contratación, 647A, n. 2, r. 10), pero a partir de 1629 (AGI, Contratación, 819, n. 11), si no antes, debió mudarse a Sevilla, donde estableció su residencia principal “en la colación de Santa María la Mayor”. Así lo indica su testamento, que fue abierto el 11 de febrero de 1648, un día después de su muerte.

¹⁹ En el Archivo Histórico Provincial de Sevilla, Sección de Protocolos, no hay rastro de Baltasar de Amezqueta en los índices correspondientes a los años 1638-1639 (signatura 18502). Vuelve a aparecer en la documentación relativa al año 1640 (por ejemplo, en 10170, ff. 1031^r-1033^v).

²⁰ AGI, Contratación, 833, n. 13; SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 142.

²¹ AGI, Contratación, 833, n. 13, f. 35^v.

²² LUTGARDO GARCÍA FUENTES, “Los vascos en la Carrera de Indias en la Edad Moderna: una minoría dominante”, *Temas Americanistas*, 16 (2003), 29-49.

el siglo xvii. Desde luego, la grandeza de san Ignacio, de su Compañía y de la iglesia de San Pablo ensalzada en la *Carta* sería motivo de orgullo para los vascos y navarros que, como Amezqueta, comerciaban con América o se habían establecido allí. El poema indica que unos “ochenta vizcaínos” (v. 729) participaron en la procesión, y también los recuerda como miembros destacados de los festejos el *Diario* de Medrano (“toda la nación vascongada”) y la anónima *Relación succinta* impresa en 1639 (“un lucido escuadrón de la nobleza de Vizcaya”)²³. Baltasar de Amezqueta se sentiría particularmente halagado por estos detalles, puesto que siempre mantuvo estrechos vínculos con los vascos. De hecho, al redactar su testamento, pidió que lo enterraran en la capilla de la nación vascongada de Nuestra Señora de la Piedad, en el convento de San Francisco de Sevilla.

Pese al lugar de relieve que ocupan en el texto, los vascos son tan solo un aspecto de un panorama humano mucho más complejo perfilado en la *Carta*. La relación poética que Menandro ofrece a su amigo Fabio puede leerse tanto como un informe arquitectónico y religioso, cuanto como un breve extracto de crónica social. La atención principal recae, obviamente, en los miembros de la Compañía de Jesús, representados como un grupo poderoso y triunfante, poniendo especial énfasis en su alianza con los agustinos, que “están hoy con tanta unión / y sus hijos tan hermanos / que hoy el hijo de Agustino / es también hijo de Ignacio” (vv. 949-952)²⁴. Esta unión de fuerzas se asienta sobre el espacio simbólico del templo de San Pablo, al cual los agustinos y el resto de la sociedad limeña han sido invitados para admirar la grandeza y la magnificencia de la Compañía, reflejada en su monumental iglesia: “el templo / más perfecto y acabado / [...] / de los que en Lima hasta ahora / habemos visto acabados” (vv. 221-222 y 231-232). No es una casualidad que se insista en las cantidades de dinero invertidas en su edificación, sus materiales de lujo y el espacio descomunal de este edificio, que, a todas luces, pretendía competir con la catedral de Lima.

²³ SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 187; *Relación succinta*, f. 1^v.

²⁴ Esta alianza queda de manifiesto también en los festejos que tuvieron lugar en Lima el 28 de agosto de 1636: “Este día del glorioso patriarca san Agustín se celebró su fiesta en la iglesia del convento de esta sagrada religión, y oficiaron la misa mayor y las vísperas primeras el padre provincial de la Compañía de Jesús, Antonio Vázquez, y todos los padres del Colegio de San Pablo” (SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 140).

Las dotes descriptivas del autor de la *Carta* son notables, y dan debida cuenta de la suntuosidad de la que llama “la mejor fiesta / que en Lima se ha celebrado” (vv. 1389-1390). En sus versos desfilan los jesuitas, los agustinos, el virrey, los miembros de la Real Audiencia y de la Inquisición, los esclavos negros, los indios, el pueblo menudo, configurando un cuadro en movimiento que recorre las calles de Lima y que se deleita con los retablos barrocos, la música y los fuegos artificiales. La iglesia de San Pablo es el gran foco de atracción en torno al cual se reúne toda la ciudad, con sus grandezas y sus pequeñas miserias, que el poeta Menandro identifica sobre todo en las vanidades y comportamientos ostentosos de las clases pudientes. Este templo nuevo, que no “está acabado del todo” (v. 109), es producto de una comunidad que se concibe a sí misma como una entidad rica, compleja y en constante desarrollo, que expresa su poderío a través de lo sólido y monumental, San Pablo, y de lo fluido y escurridizo, los festejos públicos. Como bien supo captar otro contemporáneo, es en el acontecimiento multiforme de la fiesta donde se vislumbra más nítidamente la esencia espectacular de la sofisticación y riqueza de la sociedad limeña:

Siempre tienen en Lima muchas fiestas, grandes procesiones con muchas danzas y mucho estruendo de instrumentos, y con tantas invenciones que en España no hay ciudad donde hagan tantas cosas como en Lima, ni donde cuelguen las calles con más riquezas²⁵.

CRITERIOS DE EDICIÓN

Probablemente el texto de la *Carta* sea autógrafo. El autor redactó su romance con una letra muy clara, pero cometiendo unos cuantos errores²⁶. En el aparato crítico final se han consignado

²⁵ *Descripción del Virreinato del Perú. Crónica inédita de comienzos del siglo XVII*, ed. Boleslao Lewin, Universidad Nacional del Litoral, Rosario, 1958, pp. 54-55. El autor de la crónica fue Pedro de León Portocarrero, quien debió componerla en torno a 1620. Acerca de la importancia de lo espectacular en la sociedad y en la literatura del Nuevo Mundo, véase STEPHANIE MERRIM, *The spectacular city, Mexico, and colonial Hispanic literary culture*, University of Texas Press, Austin, 2010.

²⁶ Esto sugiere varias posibilidades: o bien se trata de una versión en limpio hecha por el mismo autor o un copista a partir de un borrador original, o bien el texto le fue dictado a un copista.

todas las enmiendas que he realizado y las correcciones hechas por el autor (o el copista) en el manuscrito original. Salvo en casos de errores de copia muy claros, he preferido no intervenir con conjeturas para enmendar los versos hipermétricos, pues estos parecen deberse a menudo a deslices del autor, de los que es preciso dar cuenta. He modernizado la ortografía del poema siguiendo las convenciones actuales, pero respetando todas aquellas grafías que tienen valor fonético e histórico, como por ejemplo la simplificación de los grupos consonánticos cultos (*estremos, espresado, colunas*), su mantenimiento (*subcedido, sumptuosa*), la vacilación de las vocales átonas (*confisionarios, penáculo, siguro, munumento*), la falta de aspiración de la *g* intervocálica (*agora*), la contracción de la preposición *de* seguida de pronombres o demostrativos (*dellas, dellos, desta, deste*), y otras grafías que podrían manifestar usos particulares del autor (la metátesis *catredal*, las vacilaciones *petril/pretil* y *santo/sancto*). Este debía ser seseante (*relaciones, apresiado, engrandese*), aunque sus usos gráficos no son siempre coherentes (*autoriza, pobreza, pareçeres*). He desarrollado las abreviaturas y regularizado el empleo de *s/z*, *n/m* y *x/i/y/j*. La puntuación ha sido modernizada, siguiendo sobre todo un criterio sintáctico antes que prosódico y métrico. Esto implica que, en ocasiones, las sinalefas pueden verse separadas por comas. Tampoco he marcado gráficamente las diéresis, sinéresis y otros recursos métricos similares. Mi objetivo principal ha sido el de ofrecer un texto que pudiera leerse y entenderse de la mejor forma posible. Estos son los mismos criterios que he seguido en la transcripción de las fuentes primarias citadas en este artículo. Las notas a pie de página pretenden aclarar sobre todo el significado de palabras hoy en desuso, además de referencias a hechos, lugares o personas del siglo XVII.

RODRIGO CACHO CASAL
Clare College
University of Cambridge

Carta que Vn. amigo

Escribe a otro desde Lima a Potosi en que le hazer
 Relacion del templo nuevo de la compania de Jesus
 y hebra a su edificacion y asy granio en su dia por
 Hero de Julio de 1638 años

§ § §
 §

Amistad y amor
 con que os amo amigos sabis
 Fiscal contra vos
 auisaciones de ingrato
 Despues que faltais delima
 do se mees a ngasa do
 ienellos nin pura carta
 ebido de vuestra mano
 Doto son las que os escripto
 Vento dar para obligaros
 de todo lo subsecido
 Laspa: relaciones dadas
 Palabra os di quando os quise
 de averlo asi no faltado
 ni faltare por que siempre
 todo lo que di ha go

Vos que en potosi estareis
 entre batientes y brabos
 pasando lomas del dia
 en las canchas y en pedrado
 Deritando las armas
 probando colete y sacos
 ision fuertes y buenas
 Las dagas de guarda mano
 no me panto que ia estais
 demi del todo olvidado
 y queia vuestra amistad
 se la llebe el mar cercano
 Yo prozigo en daros cuenta
 de todo lo que apasado
 hasta, oi y para hazerlo
 la hebra a l, ouillo atando

IMAGEN 2. Hispanic Society of America, ms. B2506, f. 1'.

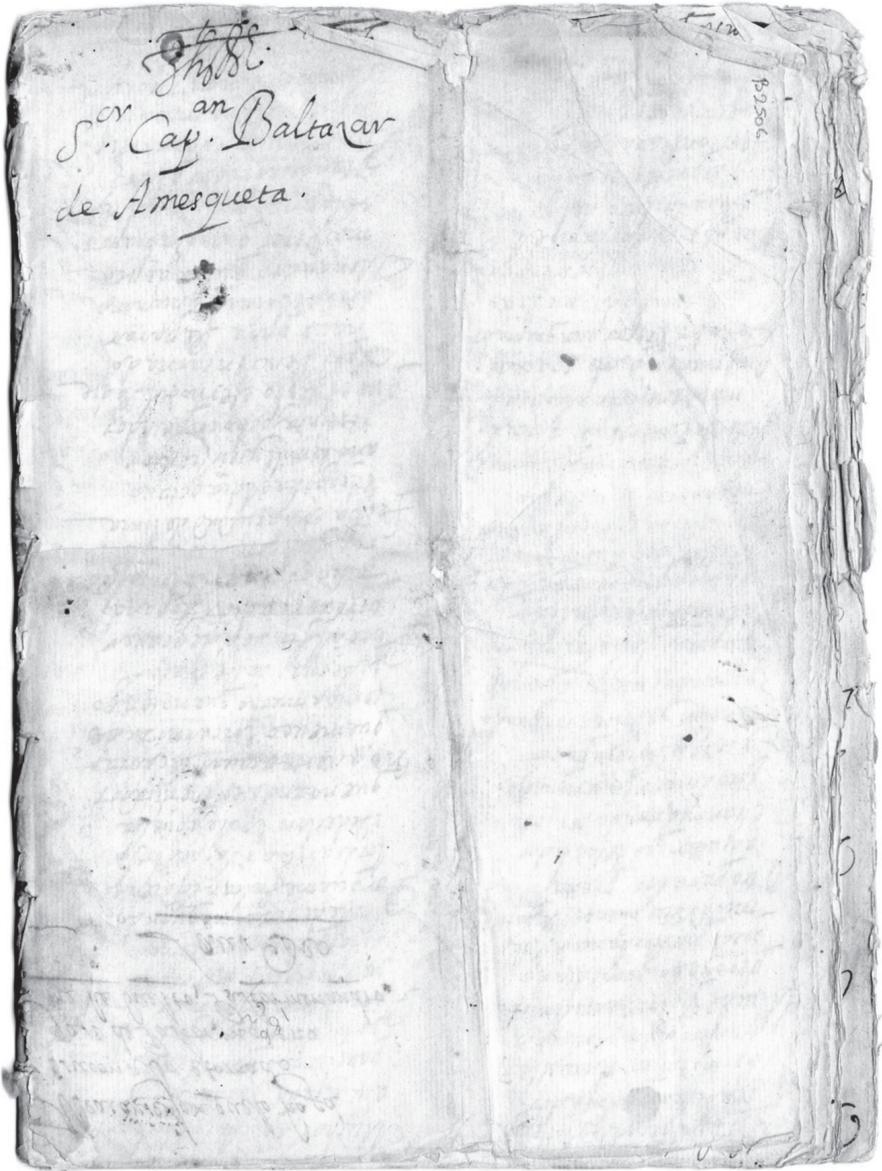


IMAGEN 3. *Hispanic Society of America, ms. B2506, f. 15^v.*

ABREVIATURAS

- AGI: Archivo General de Indias (Sevilla).
Anua 1638: Carta anua del padre Antonio Vázquez, Lima, 25 de mayo de 1638 (ARSI, Peru 15, ff. 99^r-126^r).
Anua 1639: Carta anua del padre Nicolás Durán Mastrilli, Lima, 30 de mayo de 1639 (ARSI, Peru 15, ff. 127^r-155^v).
 ARSI: Archivum Romanum Societatis Iesu (Roma).
Autoridades: *Diccionario de Autoridades*, ed. facsímil, Gredos, Madrid, 1990, 3 ts.
Bromley: JUAN BROMLEY, “La ciudad de Lima en 1630”, *Revista Histórica*, 24 (1959), 268-317.
Correas: GONZALO CORREAS, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. Víctor Infantes, Visor/Libros, Madrid, 1992.
Covarrubias: SEBASTIÁN DE COVARRUBIAS, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. Martín de Riquer, Alta Fulla, Barcelona, 1998.
Mendiburu: MANUEL DE MENDIBURU, *Diccionario histórico-biográfico del Perú. Parte primera, que corresponde a la época de la dominación española*, Imprenta de J. Francisco Solís, Lima, 1874-1890, 8 ts.

TEXTO

*Carta que un amigo escribe a otro desde Lima a Potosí,
 en que le hace relación del templo nuevo de la Compañía
 de Jesús y fiesta a su edificación y a san Ignacio
 en su día postrero de julio de 1638 años*

El amistad y el amor
 con que os amo, amigo Fabio,
 fiscal leal contra vos
 acusaciones dé, ¡ingrato!
 5 Después que faltas de Lima,
 doce meses han pasado
 y en ellos ninguna carta
 he visto de vuestra mano.

³ *fiscal*: “El ministro diputado para defender el derecho del rey en los pleitos civiles en que tiene algún interés y, en lo criminal, para poner la acusación de los reos que cometen cualesquiera delitos... Por ampliación se llama el que acusa o redarguye a otro de cualquiera operación mal hecha” (*Autoridades*).

10 Doce son las que os he escrito
 y en todas, para obligaros,
 de todo lo subcedido
 largas relaciones dado.
 Palabra os di cuando os fuistes
 de hacerlo así: no he faltado
 15 ni faltaré, porque siempre
 todo lo que digo, hago.
 Vos, que en Potosí estaréis,
 entre valientes y bravos,
 pasando lo más del día
 20 en las canchas y Empedrado,
 ejercitando las armas,
 probando coletos y tacos
 y si son fuertes y buenas
 las dagas de guardamano.
 25 No m'espanto que ya estéis
 de mí del todo olvidado
 y que ya vuestra amistad
 se la lleve el más cercano.
 Yo prosigo en daros cuenta
 30 de todo lo que ha pasado
 hasta hoy; y para hacerlo,
 la hebra al ovillo atando,
 proseguiré en lo que falta
 del templo que han acabado
 35 los de la ilustre familia
 del gran patriarca Ignacio,
 el apóstol de las gentes,
 al esclarecido Pablo,
 que la advocación del viejo
 40 en el nuevo han confirmado.

18 *entre valientes y bravos*: el Potosí tenía fama de ser una ciudad donde las reyertas y los asesinatos eran frecuentes. Esta reputación se remontaba sobre todo a los violentos enfrentamientos entre vascos y españoles procedentes de otras regiones (“vicuñas”) durante la década de 1620. Véase JURGI KINTANA GOIRIENA, “La *nación vascongada* y sus luchas en el Potosí del siglo XVII. Fuentes de estudio y estado de la cuestión”, *AEA*, 59 (2002), 287-310.

20 *cancha*: “corral o patio” (*Gramática y vocabulario en la lengua general del Perú llamada quichua, y en la lengua española*, Clemente Hidalgo, Sevilla, 1603); *Empedrado*: zona en la parte superior derecha de la plaza Mayor del Potosí, como puede verse en un mapa de hacia 1590 comentado por PETER BAKEWELL, “Mining Mountains”, en *Mapping Latin America: A cartographic reader*, eds. Jordana Dym & Karl Offen, The University of Chicago Press, Chicago-London, 2011, pp. 61-64. En el Empedrado se reunían bravos y personajes de mala vida, y fue teatro de duelos y reyertas violentas en el siglo XVII. Véase DAVID DRESSING, *Social tensions in early Seventeenth-Century Potosí*, tesis, Tulane University, 2007, p. 68, n. 40.

22 *coletos*: “casaca o jubón” de piel, que solían vestir los soldados y los hombres de armas: “sirven a los soldados para adorno y defensa” (*Autoridades*); *taco*: “la baqueta con que se aprieta el arcabuz después de cargado” (*Covarrubias*).

24 *guardamano*: garnición junto al puño de la espada “para preservar la mano de las heridas” (*Autoridades*).

En la relación postrera
 dije que iban acabando
 las bóvedas de la iglesia
 y el suelo estaba empezado
 45 a enladrillar con primor
 de ladrillos ajustados
 y a poner los azulejos
 en un estado de alto;
 alrededor de la iglesia:
 50 capillas, confesionarios,
 con diferentes matices,
 que uno y otro está acabado,
 aunque en dos u tres capillas
 faltan en algunos lados
 55 por asentar azulejos
 y acabar algunos cuadros.
 Balcones y corredores
 están puestos por lo alto
 y encima de las cornisas
 60 todo de azul y dorado.
 Por ellos toda la iglesia
 se anda por tanto espacio
 que, si no fuera indecencia,
 pudiera andarse a caballo.
 65 La misma correspondencia
 de corredores y ancho
 tiene la media naranja,
 su ventanaje y penáculo.
 La tribuna, que se hizo
 70 de siete varas de largo
 sobre la puerta mayor,
 corresponde con lo alto.

43-46 Compárese con *Anua 1639*: “siendo toda ella de cal y ladrillo, cubierta de bóveda sobre hermosísimos arcos” (f. 130’).

48 ‘a la altura de un estado’; *estado*: “cierta medida de la estatura regular que tiene un hombre; y de ordinario la profundidad de los pozos o de otra cosa honda se mide por estados. Entre los albañiles y maestros de obras y canteros las paredes que se hacen de cantería se miden por estados” (*Autoridades*).

57-64 Compárese con *Anua 1638*: “A toda la iglesia en torno cerca por arriba una reja de balaustres de azul y oro, con dos balcones en los brazos de crucero y también alrededor de su media naranja, con que da hermosísima vista a todos los que están en el templo. Por estos balaustres se puede andar toda la iglesia con comodidad” (f. 101’); y *Anua 1639*: “Está rodeada toda sobre la cornisa de balaustres de oro y azul, de suerte que, a más que esta coronación la hermo sea mucho, puede comunicarse toda por ellos con gran comodidad hasta la tribuna” (f. 131’).

67 *media naranja*: ‘cúpula’.

68 *penáculo* (‘pináculo’): “La parte superior y más alta de algún edificio magnífico o templo” (*Autoridades*).

69 *tribuna*: “la ventana de alguna iglesia con balcón o celosía, donde con recogimiento y separación asisten los príncipes o personas de distinción a los oficios divinos” (*Autoridades*).

70 *varas*: la *vara* era una medida que oscilaba entre los 768 y 912 milímetros.

También otras dos tribunas
 pusieron a los dos lados
 75 del altar mayor, que hacen
 un símil con el retablo.
 Doce capillas ocupan
 de la iglesia todo el largo,
 repartidas las diez dellas
 80 desde la mayor abajo.
 Fórmanse dellas dos naves
 con sus levantados arcos
 para que las procesiones
 vayan por ellas pasando.
 85 Y las otras dos están
 embebidas en los lados
 del altar mayor y son
 para que, habiendo acabado
 de comulgar, se retiren
 90 a dar gracias los hermanos
 con quietud y devoción,
 sin que los estén mirando.
 La capilla mayor es
 la mejor que se ha labrado
 95 en Europa ni en las Indias
 y esto testifican cuantos
 de allá vienen y que han visto
 lo hasta agora edificado
 en conventos religiosos,
 100 catedrales reservando.
 Media naranja la cubre
 y la corona en lo alto
 una lanterna, farol
 que da luz por cuatro lados.
 105 Al altar mayor le adorna
 un eminente retablo

73 *dos tribunas*: “Tiene el altar mayor dos capaces aposentos a los lados para dar gracias, con sus tribunas por de dentro que salen también voladas al mismo altar mayor. Por estos aposentos se ha de salir a decir misa a la iglesia” (*Anua 1638*, ff. 100^v-101^r); “sobre el altar mayor, a sus dos lados, están dos tribunas capaces que miran al altar y crucero, adonde con secreto pueden oír los oficios y sermones los señores inquisidores y otros personajes que no suelen concurrir en público con el señor virrey y Audiencia” (*Anua 1639*, f. 131^r).

77 *doce capillas*: la iglesia tenía diez capillas en las naves laterales (cinco en cada una) y dos en el presbiterio. Puede verse un plano en VARGAS UGARTE, *Los jesuitas*, láminas 3a y 3b.

100 ‘excluyendo a las catedrales’; *reservar*: “Significa también exceptuar o privilegiar de alguna ley común” (*Autoridades*).

103 *lanterna*: “fábrica de madera o otro material en figura de seis o ocho lados con otras tantas ventanas o aberturas para que entre la luz, la cual se pone para este efecto en lo alto de los edificios y, muy comúnmente, sobre las medias naranjas de las iglesias” (*Autoridades*).

105 *altar mayor*: dedicado a san Pablo y san Pedro, y “en él tiene gran lugar la santísima Virgen y todos nuestros santos” (*Anua 1639*, f. 131^r).

106 *eminente retablo*: en *Anua 1638* se describe el retablo en términos semejantes: “El retablo es sin contienda el mejor que hay por acá, y que puede competir en materia y forma con

de la mejor escultura
 que manos han fabricado.
 No está acabado del todo,
 110 pero, después de acabado,
 se hapreciado su valor
 en casi cien mil ducados.
 Y no admire lo que digo
 a los que no le han mirado,
 115 que en cuarenta mil se tasa
 lo dorado y estofado.
 Cuarenta ventanas tiene
 todo el templo en alto y bajo:
 las dieciocho las capillas,
 120 las veintidós por lo alto.
 Estas, sin las claraboyas,
 lanternillas y pináculos
 que tienen las diez capillas
 con que viene a estar tan claro
 125 todo el templo a todas horas,
 que no hay rincón ni resguardo
 que padezca obscuridad
 en poco ni en mucho espacio.
 A las de arriba les tienen
 130 puestos ya sus encerados
 y es el claro de las diez
 de cinco varas de marco.
 Una reja de madera
 de cedro divide el paso
 135 de la capilla mayor
 a lo demás de hacia abajo.
 Otras también se pusieron
 de más pequeño tamaño
 para dividir los puestos
 140 de mujeres y d'escaños.
 El púlpito le pusieron
 al lado izquierdo del arco
 de la capilla mayor,
 tan vistoso y tan labrado

lo aventajado de Europa... No está aún acabado, y lo hecho se aprecia en madera en más de ochenta mil pesos de plata, y deste color se habrá de quedar algunos años, porque habrá menester para solo oro para el dorado más de treinta mil pesos, sin oficiales" (f. 101^r). Véase también *Anua 1639*: "Está este retablo en madera del mismo color del cedro, y no acabado, pero es gran cosa y será hermosísimo cuando se dore" (f. 131^r).

116 *estofado*: adorno que resulta de *estofar*: "En el arte de los doradores es raer con la punta del instrumento, que ellos llaman grafo, el colorido dando sobre lo dorado de la madera, formando diferentes rayas o líneas, para que se descubra el oro que está debajo y haga visos entre los colores con que se pintó" (*Autoridades*).

130 *encerado*: "El lienzo aderezado con cera que sirve para resguardar del agua alguna cosa, como las ventanas, los coches, la ropa y otras semejantes" (*Autoridades*).

131 *clara*: 'claraboya' o 'tronera'.

- 145 de una escultura tan prima
de labor a lo mosaico
que tiene el primer lugar
de los que están acabados.
De linda madera hicieron
- 150 las tres puertas y clavaron
con la clavazón de bronce
y mascarones vaciados.
Allanose la plazuela
y de nuevo la empedraron
- 155 y cercaron con petril
de vara y media de alto.
Hiciéronle cuatro entradas
y gradas hicieron cuatro
para subir a la iglesia
- 160 con descanso y sin trabajo.
La mitad del frontispicio,
desde la cornisa abajo
del lienzo de la portada,
enlucieron y encalaron,
- 165 y encima lo blanco dieron
color de piedra que hallaron
tan a propósito que hace
natural lo que es prestado.
Sobre la puerta mayor
- 170 de piedra un escudo ancho
tiene esculpido un Jesús
y encima está un epitafio
con unas letras latinas
que dicen en castellano:
- 175 “Es del nombre de Jesús
con advocación de Pablo”.

145 *prima*: ‘primorosa, excelente’.

152 *mascarones*: “Llámanse así regularmente unas caras muy grandes y disformes con que se cubren los rostros ridículamente; y por semejanza se llaman así las que fingen en las fuentes o otras obras de arquitectura” (*Autoridades*).

155 *petril* (‘pretil’): “El antepecho o vallado de piedra o otra materia que se pone en algunos edificios” (*Autoridades*). Este “pretil de cal y canto” separaba el cementerio de la plazuela que se encontraba en frente de la iglesia (*Anua 1639*, f. 131’).

164 *enlucir*: “Blanquear las paredes dándolas con paños que llaman de yeso, para que queden limpias” (*Autoridades*).

175-176 Para ser más precisos, la puerta principal del templo tiene una inscripción latina que dice “Invocatum est super nos” (Jeremías 14:9) sobre un escudo con el monograma IHS (“un Jesús”). Así lo indica también *Anua 1639*: “en medio [de la fachada] una tarja de piedra de 3 varas de alto y ancho en proporción encima de la puerta principal de excelente arquitectura, en medio de quien releva un buen espacio sobre que está escrito el nombre de Jesús y alrededor, como por mote, *Invocatus [sic] est super nos*” (f. 131’).

- La una de las dos torres
 que hacen frente a los dos lados
 de sumptuosa grandeza
 180 de todo punto acabaron,
 y campanas y reloj
 que da las horas y cuartos,
 que cinco por todas son,
 en ellas se colocaron.
 185 El repique de ellas es
 tan sonoro y concertado
 que las mejores de Lima
 no dan adelante un paso.
 De ciento y veinte quintales
 190 otra campana forjaron,
 tan grande que el peso dice
 lo que será su tamaño.
 Esta salió tan perfecta
 y de sonido tan claro
 195 que sin duda excede a todas
 las que en Lima se han vaciado.
 La otra torre es lugar
 para ella dedicado
 y así la tienen al pie
 200 para subirla a lo alto.
 Si por de dentro es vistoso,
 también por defuera es tanto
 que casi estoy por decir
 que tiene mejor ornato.
 205 Cuatro torres la hermocean
 las cuatro esquinas y lados
 y por todo el edificio
 muchas de menor tamaño.
 Cornisas, globos, agujas
 210 por adorno en los espacios
 del lienzo de las paredes,
 todo bien proporcionado;

177-188 Compárese con *Anua 1638*: "En la una destas [torres], que ya está acabada, con su lanterna y corredores, hay siete campanas que cuando se tocan son de alegría a la ciudad" (f. 101^v).

190 *otra campana*: se trata de la campana que el obispo de Chile bautizó el 29 de julio de 1638 con el nombre de San Agustín: "el señor obispo de Santiago de Chile, don fray Gaspar de Villarroel, gustó de bendecirnos una gran campana para la segunda torre, que pesa 108 quintales" (*Anua 1639*, f. 131^v). Según Medrano pesaba "179 quintales" (SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 187). Acerca de las campanas de la iglesia, véase VARGAS UGARTE, *Los jesuitas*, p. 40. Sobre Villarroel, véase el v. 1246.

209 *aguja*: "obelisco o pirámide que viene a rematar en punta, y también el capitel de una torre que es de esta hechura" (*Autoridades*).

211 *lienzo*: "la fachada del edificio o pared que corre de un ángulo a otro en cualquier aposento" (*Autoridades*).

con corredores la torre
 por delante y por los lados,
 215 ventanas del frontispicio
 y la cornisa de abajo.
 De piedra, ladrillo y cal
 está todo edificado,
 con que para los temblores
 220 viene a ser de gran reparo.
 En conclusión, es el templo
 más perfecto y acabado
 por de dentro, por defuera,
 por el suelo, por lo alto,
 225 en lo curioso, en lo fuerte,
 en lo ancho y en lo largo,
 en lo alegre, en lo vistoso,
 en lo apacible, en lo claro,
 en lo alto y sumptuoso
 230 y en lo más bien adornado
 de los que en Lima hasta ahora
 habemos visto acabados.
 Es para el verano fresco,
 para el invierno abrigado,
 235 porque aquestos dos efectos
 previenen los encerados.
 Esta es opinión de todos
 y alguno hay que le ha llamado
 el Salomón de las Indias,
 240 si no en riqueza, en bizarro.
 Solo en aquesta opinión
 no vienen los mercenarios,
 porque dicen que es el suyo
 a todos aventajado.

213-216 Había corredores tanto en la torre como en las ventanas de la fachada y en la cornisa inferior del edificio.

217 *De piedra, ladrillo y cal*: “este edificio se ha acabado, todo de cal y ladrillo” (*Anua 1638*, f. 100^v); “fortísimos cimientos de cal y canto, siendo toda ella de cal y ladrillo” (*Anua 1639*, f. 130^v).

219 *los temblores*: “ha quedado, gracias a nuestro Señor, fuerte para los temblores, hermoso y capaz para su frecuencia” (*Anua 1638*, f. 101^r); “Es fortísima, como lo persuade en esta ciudad el miedo de sus grandes temblores de tierra, y en esta parte se habla de experiencia, porque los ha resistido mientras se hacía, valentísimos, sin mostrar flaqueza” (*Anua 1639*, ff. 130^v-131^r). Alude sobre todo al terremoto del 27 de noviembre de 1630, que, según Suardo, fue uno “de los más grandes que ha habido desde cincuenta años a esta parte” (*Diario*, t. 1, p. 121). Suardo da cuenta de otras sacudidas menores, como la del 3 de julio de 1635 (*Diario*, t. 2, p. 86).

233 *para el verano fresco*: “muy hermosa a la vista y muy fresca para sus concursos (cosa necesaria en este temple)” (*Anua 1639*, f. 131^r).

239 *Salomón de las Indias*: alude al legendario y fastuoso templo del rey Salomón, descrito en el Antiguo Testamento (sobre todo en 3 Reyes 6 y 2 Paralipómenos 3-4).

242 *mercenarios*: ‘mercedarios’. En el siglo xvii se empleaban ambos vocablos para referirse a los frailes de la Merced.

243 *el suyo*: debe aludir a la basílica de Nuestra Señora de la Merced de Lima, fundada en 1535. Cobo la describe en su *Historia*: “La iglesia edificaron al principio de muy buena obra para

245 Y que con ese seguro
 lo digan yo no me espanto,
 que yo lo mismo dijera
 si me hallara mercenario:
 yo alabara mis agujas,
 250 aunque les faltaran cabo,
 pero más cierta alabanza
 es la del común aplauso.
 Ha tenido mucha costa,
 aunque hecho en pocos años;
 255 mas, de uno y medio a esta parte,
 es mucho lo trabajado.
 Pero tomaron un medio
 los padres, y fue acertado,
 que eligieron uno dellos
 260 para que se hiciese cargo
 de toda la obra dél.
 Y para ello fue nombrado
 uno de los padres graves,
 asperto y de mucho agrado.
 265 Este en menos de año y medio
 ha hecho y facilitado
 cosas que son increíbles
 y que parecen milagro:
 bóvedas, torres, balcones,
 270 azulejos, ladrillado,
 portadas, rejas, pretil,
 las campanas y retablos,
 tribunas, gradas, faroles,
 santos de bulto estremados,
 275 púlpito, altares, ventanas
 y para ellas encerados.

aquel tiempo, de una grande nave cubierta de tablas, con capillas a los lados. De esta forma sirvió muchos años hasta el virreinato del marqués de Montesclaros, que la comenzaron a renovar o, por mejor decir, a edificar de nuevo, mucho mayor y de más suntuosa fábrica que antes tenía. Viene a quedar de tres naves, va toda ella de ladrillo y cal con muy fuertes y anchos estribos, cubierta de bóvedas de crucerías muy fuertes y galanas" (p. 257).

245 *seguro*: 'seguridad, certeza'.

248 *si me hallara*: 'si fuera'.

249-250 Alude al refrán "Cada buhonero alaba sus agujas" (*Correas*), glosado así por *Autordades*: "da a entender que cada uno alaba sus obras y sus trabajos".

259 *uno dellos*: el hermano Martín de Aizpitarte (o Azpitarte), "eminente en el oficio de cantero", se encargó de dirigir los trabajos de construcción de San Pablo hasta 1637, cuando murió a los 73 años de edad (Carta anua del padre Antonio Vázquez, Lima, 25 de mayo de 1637, ARSI, Peru 15, ff. 77^v-96^r; f. 80^v). Sin embargo, el poema parece referirse a un jesuita que todavía vivía en 1638. Podría tratarse del hermano Andrés Alonso o del hermano Nicolás de Villanueva, que se emplearon como alarifes (VARGAS UGARTE, *Los jesuitas*, p. 25).

264 *asperto*: 'experto'.

274 *bulto*: 'imagen de madera'.

Derribó del templo viejo
 un temerario pedazo
 para cuadrar la plazuela,
 280 que costó mucho trabajo.
 En conclusión, ha hecho cosas
 que parece son milagros,
 y, si hubieran d'escrebirse,
 ocuparan tiempo largo.
 285 Y ha hecho más en año y medio
 que otros hicieran en cuatro,
 porque ninguno como él
 lo hubiera facilitado.
 Porque con tanto oficial,
 290 unos negros y otros blancos,
 no sé cómo se entendía,
 ni cómo daba recaudo;
 dónde buscaba dinero
 para pagar tanto gasto
 295 de oficiales y peones,
 pagándoles su trabajo.
 Estando, pues, como he dicho
 el templo en aqueste estado,
 se asignó que fuese el día
 300 del gran patriarca Ignacio,
 el de su renovación,
 a cuya fiesta agregaron
 la del Corpus, que no habían
 este año solemnizado;
 305 con que juntaron tres fiestas:
 Corpus Criste, san Ignacio
 y renovación del templo
 que en una se celebraron.
 Y antes que llegase el día
 310 se tuvo por acertado
 el bendecirse y se hizo
 con moderado aparato.
 Salieron todos los padres
 sacerdotes, los hermanos

289 *oficial*: 'obrero'.

293 *dinero*: "Empezaron [los jesuitas] el año veinte y cuatro un suntuoso templo, con más ánimo y espíritu que caudal, en que han gastado los principales de muchas de sus rentas, con liberalidad estraña, sin reparar en los aprietos que quedan de tan grande como lucido empeño" (*Relación succincta*, fol.1^o).

301 *renovación*: el día de san Ignacio de Loyola es el 31 de julio.

303 *Corpus*: el día 3 de junio de 1638. Medrano afirma que el día 30 de junio el virrey fue "al colegio de la Compañía de Jesús a la fiesta que en él se celebra al apóstol san Pablo y juntamente la del santísimo sacramento de Corpus Christi" (SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 185). Sin embargo, estos festejos no pudieron tener lugar en la nueva iglesia de San Pablo, "por no estar enjuto el pavimento" (*Relación succincta*, fol.1^o).

- 315 todos con sobrepellices
en procesión y cantando.
Bendíjole el provincial
en el modo acostumbrado
y forma que lo dispone
320 el ceremonial romano.
Dijo la primera misa,
que con música oficiaron
los músicos de la iglesia
catredal y del Cercado.
325 Acudió muy gran concurso,
con no haberse publicado
el bendecirle este día
y estar todos descuidados.
Mas a todos recibió
330 el templo sin embarazo,
porque en su capacidad
cabe mucho con descanso.
Comenzaron adornar
los altares con retablos:
335 el de san Javier fue nuevo,
lucidamente dorado.
En él de pincel están
algunos de sus milagros
tan bien pintados que muestran
340 ser de muy valiente mano.
En otros dos se pusieron
custodias y relicarios

315 *sobrepellicz*: “Vestidura de lienzo corta y ajustada al cuerpo, abierta por los costados para sacar los brazos, con unas mangas perdidas muy largas que se rodean al brazo” (*Autoridades*). Compárese con la descripción de la procesión del 30 de julio que ofrece la *Relación succincta*: “En que iban docientos y cincuenta hijos de Ignacio con sobrepellices” (fol.1^o); y *Anua 1639*: “Comenzaron a pasar las cofradías con sus andas y mucha cera, las cruces de las parroquias y casi 250 de los nuestros con sobrepellices” (f. 131^o).

317 *el provincial*: el padre Antonio Vázquez (1578-1670) fue provincial de los jesuitas del Perú de 1634 hasta finales de 1638. Véase ENRIQUE TORRES SALDAMANDO, *Los antiguos jesuitas del Perú. Biografías y apuntes para su historia*, Imprenta Liberal, Lima, 1882, pp. 199-205.

324 *Cercado*: la iglesia jesuítica de Santiago del Cercado, fundada hacia 1570 y reedificada en 1601. Véase VARGAS UGARTE, *Los jesuitas*, pp. 76-77.

326 *con no haberse*: ‘pese a no haberse’.

335 *san Javier*: el altar dedicado a san Francisco Javier. *Anua 1638* lo describe así: “Por la parte de dentro tiene el sombrero una paloma en representación del Espíritu Sancto y encima un bulto de nuestro santo padre san Francisco Javier en la forma en que predicaba en sus misiones, de sobrepellicz y estola” (f. 101^o). No puede ser la imagen del santo que se encuentra hoy en la iglesia y que es obra tardía –hacia 1645– del taller de Juan Martínez Montañés (VARGAS UGARTE, *Los jesuitas*, p. 38; ALCALÁ, *Fundaciones jesuíticas*, pp. 92-97).

340 *valiente mano*: podría tratarse de los hermanos Bernardo Biti y Diego de la Puente (VARGAS UGARTE, *Los jesuitas*, p. 25).

342 *relicarios*: según un memorial de 1661 sobre las reliquias de San Pablo, la iglesia y el colegio tenían “un grande y rico tesoro de reliquias, más precioso que todos los tesoros de la tierra”. Muchas de estas reliquias habían sido traídas de Roma por varios padres de la Compañía (VARGAS UGARTE, *Los jesuitas*, pp. 30-32).

que aunque en número son muchos,
 con primor se colocaron.
 345 Muchísimo se juntó
 de láminas y de cuadros,
 colgaduras y preseas
 para vestir a los santos
 y adorno de los altares;
 350 todos y todas rogando
 con lo mejor que tenían,
 con particular agrado.
 Al retablo del altar
 mayor se suplió en lo alto
 355 lo que falta de madera
 con doseles y con cuadros.
 Catorce altares son todos
 y todos tienen retablos
 de escultura y de pincel
 360 ricamente aderezados.
 A la entrada de la iglesia,
 de mármol y de alabastro,
 pilas para agua bendita
 en dos basas se asentaron.
 365 Y algunas damas, que llegan
 sin devoción ni recato
 a tomarla, prevenidas,
 llevan el guante calzado,
 que no quieren competencias
 370 con mármoles ni alabastros,
 aunque poetas las digan
 que son más blancas sus manos.
 Muchas y muchos pidieron
 puestos para todo el año:
 375 las mujeres para alfombras
 y los hombres para escaños.
 Y aunque es el templo muy grande,
 son tantos los prebendados
 y las prebendadas tantas
 380 que entiendo que antes de Ramos

357 *Catorce altares*: "Por estos aposentos se ha de salir a decir misa a la iglesia y a los catorce altares que, fuera de los dos relicarios, tiene, cuyos retablos se van disponiendo con la prisa posible" (*Anua 1638*, f. 101^v).

372 *blancas sus manos*: se burla de los símiles y metáforas hiperbólicas típicos de la lírica petrarquista, donde la tez blanca de la amada se suele comparar con el mármol.

375 *alfombras*: sobre las que las damas colocaban sus estrados (véase el v. 1194).

378 *prebendado*: persona que disfruta de una *prebenda*: "beneficio eclesiástico, como dignidad, canonicato, ración etc." (*Autoridades*).

- han de andar ellas y ellos,
 como dicen, a cinchazo:
 las mujeres a chapines
 y los hombres a escañazos.
- 385 Aquí será bien decir
 el nuevo asiento tomado
 para con mayor grandeza
 hacer fiesta a san Ignacio.
- 390 Don Bartolomé Benavides...
 Bien sé que este verso es largo,
 que antes que otro lo censure
 he querido censurarlo.
- 395 Digo que este caballero,
 que es de la iglesia arcediano
 y de la Santa Cruzada
 dignísimo comisario,
 con su liberalidad
 y con su celo cristiano
 y por l'amistad que tiene
- 400 a la familia de Ignacio
 a costa de sus espensas
 fiesta le ha perpetuado
 con renta muy suficiente
 todos los años al santo,
- 405 para que la catedral,
 con quien ha capitulado,
 en solemne procesión
 le vengan acompañando
 canónigos, dignidades,
- 410 racioneros, prebendados,
 capellanes, clerecía
 con solemnidad cantando

382 *cinchazo*: 'a golpes de cincha'; *cincha*: "Lista ancha de cáñamo, lana o esparto con que se aprieta y asegura la silla o albarda a la cabalgadura" (*Autoridades*).

383 *chapín*: "Calzado propio de mujeres sobrepuesto al zapato para levantar el cuerpo del suelo; y por esto el asiento es de corcho, de cuatro dedos o más de alto, en que se asegura al pie con unas corregüelas o cordones" (*Autoridades*).

389 *Bartolomé Benavides*: nacido en Madrid en 1593, se doctoró en cánones por la Universidad de Sigüenza. Pasó al Perú y ocupó varios cargos eclesiásticos, como canónigo, maestrescuela y arcediano de la catedral de Lima y comisario general del tribunal de la Santa Cruzada, además de catedrático en propiedad de nona de teología en la Universidad de San Marcos. Pasó a ser obispo de Antequera (Oaxaca) en 1639. Falleció en 1652 (*Bromley*, pp. 295-296, n. 60). El provincial de los jesuitas del Perú, Antonio Vázquez, escribió una carta en 1635 en apoyo de la petición de Benavides para el ascenso a prelado, donde dice que es "uno de los más calificados en sangre, benemérito en méritos, lucido en letras, aplaudido en púlpito, ejemplar en virtud y raro en talentos que hay en este reino" (AGI, Lima, 331).

390 *este verso es largo*: referencia jocosa del poeta al hecho de que el verso anterior es hipermétrico (9 sílabas). Vuelve a aludir a ello en el v. 1292.

401-416 Compárese con *Relación succincta*: "Bartolomé de Benavides, arcediano desta iglesia, que el año pasado en la iglesia antigua dio principio con otro sermón a la nueva fiesta que ha dotado" (f. 2^o). Se trataba, pues, del segundo año que Benavides sufragaba esta fiesta. Lo recuer-

y con la misma le digan
 415 misa y vísperas este año
 y el sigundo que se hace
 esta fiesta a san Ignacio.
 Y así, con esta ocasión,
 mucho della tomó a cargo
 y se hizo como veréis
 420 en lo que adelante hablo.
 Pero antes de proseguir
 ni dar adelante un paso
 quiero, Fabio, preveniros
 que, si ya habéis reparado
 425 y adelante reparáis
 en que nombro mucho al santo
 y que digo muchas veces
 “el santo”, “el santo” y “el santo”,
 que me sirva de disculpa
 430 saber que en los coros altos
 al poderoso uno y trino
 serafines abrazados
 continuo están repitiendo
 “santo, santo, santo, santo”
 435 y con este himno y verso
 su santo nombre ensalzando.
 Ya, Fabio, en lo que está escrito,
 con estilo romo y mazo,
 lo que es el templo os he dicho
 440 y su adorno y aparato,
 la prevención de la fiesta,
 su fundación y el cuidado
 del que para más solemne
 la tiene tomada a cargo.
 445 Solo falta referirla:
 no sé cómo ha de ser, Fabio,
 porque ya los asonantes
 por los cabellos los traigo.
 Porque ya sabéis que soy
 450 ignorante laureado,
 sin natural, sin estudio
 y de adelantados años.

da también *Anua 1639*: “como se avisó a vuestra paternidad el año pasado, en fiesta de nuestro padre la tiene dotada” (f. 132”).

435 *este himno*: se refiere a los gozos a la Trinidad que, en una de sus versiones más conocidas, dicen: “Dios uno y trino a quien tanto / arcángeles, querubines, / ángeles y serafines / dicen santo, santo, santo”.

438 *roma*: ‘poco agudo’; *mazo*: ‘basto, grosero’.

Sin duda os admiraréis,
 Fabio, cuando haya llegado
 455 esta relación u carta
 de mi mano a vuestras manos
 y juzgo que así diréis:
 “¿De cuándo acá, cómo u cuándo
 se ha tornado copleador
 460 mi buen amigo Menandro?”.
 Respondo que aquesta vez
 me he metido por donado
 en la religión poeta,
 que lo es de mentecatos,
 465 y también que el amistad
 vuestra y devoción de Ignacio
 a tan temerario exceso
 bastante ocasión me han dado,
 mas con propósito firme
 470 que no haré jamás pecado
 de este género, que es
 pecado de hombre menguado.
 Y no habéis sido vos solo
 de los que se han admirado
 475 que al cabo de mi vejez
 de este mal haya enfermado;
 y dicen con disimulo
 que disimulado ha estado
 este viejo con sus canas
 480 y con su rosario largo,
 muy torcido de pescuezo,
 pensativo, carilacio
 y con una elevación
 como bulto de retablo.
 485 Y aun uno que me conoce
 de casi catorce años,
 y que accidente como este
 en mí jamás ha notado,
 dijo con grande cachaza
 490 sonreiéndose al soslayo:
 “Perdido va don Beltrán,
 sin armas y sin caballo.

464 *mentecato*: ‘loco’. Alude al lugar común según el cual los poetas están poseídos por un furor que los vuelve locos.

482 *carilacio*: ‘cara avejentada’; *lacio*: “Flojo, marchito o ajado” (*Autoridades*).

484 *bulto*: véase el v. 274.

489 *cachaza*: ‘descaro, falta de respeto’ (americanismo).

491 *don Beltrán*: alude de forma jocosa al famoso romance que comienza “Con la grande polvareda / perdimos a don Beltrán”. Este poema narra la muerte de don Beltrán, héroe francés legendario que, según la tradición, participó en la batalla de Roncesvalles.

Bien le pueden prevenir
 en San Andrés algún cuarto,
 495 que esta bien se ve que es
 enfermedad de lo alto”.
 Confieso tienen razón.
 ¿Qué he de hacer, amigo Fabio,
 cuando castigan callar?
 500 Mas yo cerraré los labios
 y no los abriré más,
 si no me lo manda Ignacio;
 que, si me lo manda, abriré
 una bocaza de un palmo.
 505 Unas coplillas compuse
 de ciego cuando muchacho
 y sin duda que de entonces
 resulta este mal resabio.
 Con todas las prevenciones
 510 que os he hecho, amigo Fabio...
 ¿De qué? De decir sin miedo
 asonantes duplicados,
 comienzo la relación
 de la fiesta, e invocando
 515 primero el favor del cielo
 y también de cinco santos,
 que son Ignacio, Javier,
 Gonzaga y Estanislao
 y Borja, que desta fiesta
 520 son los más interesados.
 Digo, pues, que dos días antes
 de este invictísimo santo,
 deste patriarca insigne
 de hijos santos y sabios,
 525 se consagró la campana
 del grande peso y tamaño
 que ya queda referido
 y pusieron en lo alto

494 *San Andrés*: hospital real de Lima, fundado a mediados del siglo xvi. Entre otras cosas, se señalaba como manicomio del Perú: “más adentro está un patio capaz, y, en torno de él, la vivienda de los locos, porque en este hospital se recogen cuantos se hallan en el reino” (COBO, *Historia*, pp. 304-305).

496 *de lo alto*: ‘de la cabeza’, porque Menandro se ha vuelto loco y escribe poesía.

499 *castigan*: ‘aconsejan’ (arcaísmo). *Autoridades* recoge la siguiente acepción de *castigo*: “Significa también advertencia, aviso, amonestación y enseñanza”.

506 *de ciego*: las coplas de ciego son “las que son bajas y malas, como lo son ordinariamente las que venden y cantan los ciegos por las calles” (*Autoridades*).

516 *cinco santos*: se trata de los santos jesuitas Ignacio de Loyola (1491-1556), Francisco Javier (1506-1552), Luis Gonzaga (1568-1591), Estanislao de Kostka (1550-1568) y Francisco de Borja (1510-1572).

525 *la campana*: véase el v. 190.

de la iglesia aquestas letras
 530 escritas de gran tamaño:
 “*Ad maiorem gloriam Dei*,
 este templo se ha acabado”.
 Y luego el siguiente día,
 que fue víspera del santo,
 535 acordaron que se hiciese
 la procesión y juntaron
 lo dispuesto para ella:
 los santos aderezados,
 reliquias en andas puestas
 540 y lo demás aprestado,
 que en su lugar se dirá.
 Su curiosidad yo mato
 y en todo quedaré corto,
 aunque quiera ser muy largo.
 545 La procesión comenzó
 poco antes de las cuatro,
 porque no pudo ser antes,
 aunque fue solicitado.
 Salieron del templo viejo,
 550 que el nuevo estuvo cerrado
 hasta que la procesión
 a la vuelta fue llegando.
 Pusieron en orden todos
 y empezaron a ir andando,
 555 llevando la cruz por guía
 con ciriales a los lados.
 Tras ella seis andas iban
 con seis diferentes santos
 y otras del niño Jesús,
 560 a quien iban alumbrando
 indios y indias naturales
 y llevaban de resguardo
 cirios para repartir
 a los que fuesen llegando.

531 *Ad maiorem gloriam Dei*: lema de la Compañía de Jesús, con el orden levemente cambiado, *Ad maiorem Dei gloriam* (AMDG). También *Anua 1639* alude a este letrero: “habían puesto nuestros hermanos por coronación de la fachada un rótulo de hermosísimas letras de más de una vara de largo cada una y en proporción, en que estaba el mote de nuestro santo padre: *Ad maiorem gloriam Dei*” (f. 132^r).

546 *las cuatro*: según la *Relación succincta*, la procesión había salido “a las tres de la tarde” (f. 1^v).

556 *cirial*: “Candelero grande, hueco desde el pie una parte del cañón, para que encaje en una vara sobre la cual le llevan levantado con su vela encendida. Son siempre dos y se usan en las iglesias para las misas, vísperas y laudes cantadas; y también sirven en las procesiones llevando en medio una cruz” (*Autoridades*).

565 Tras estas siete iban tres
de los tres mártires santos
naturales del Japón,
de varias rosas y ramos
de diferentes colores
570 adornadas y adornados
y puestos por el ropaje
perlas y broches sembrados,
a quien también alumbraban
indios y indias con cuidado
575 y sus personas llevaban
todos bien ataviados.
Estanislao y Gonzaga,
Borja, Javier, que de Ignacio
son cuatro hijos y todos
580 tan aventajados santos,
iban siguiendo uno a otro
como se han ido nombrando,
haciéndose competencia
en lo más bien adornado.
585 Todos con mantos de lama
negra y blanca, floreados
de florecitas pequeñas,
todas de matices varios,
y de medio cuerpo arriba,
590 en cuello, pechos y brazos,
grande inmensidad de perlas
de toda suerte y tamaño
y otra multitud de joyas
de mucho valor que callo,
595 porque las he de nombrar
en el vestido de Ignacio.
Gonzaga me pareció
que iba más aventajado
que los tres, aunque se quejen
600 las que los aderezaron.
Las andas en que iban puestos
eran enrejados claustros
de rosas y ramos verdes,
hechos de curiosas manos.

566 *los tres mártires*: se trata de los tres santos mártires japoneses de la Compañía de Jesús, Pablo Miki, Juan Soan de Gotó y Diego Kisai. Junto con otros veintitrés mártires cristianos se suelen conocer como “Los veintiséis mártires de Japón”, crucificados en Nagasaki en 1597. Deben ser las mismas imágenes que se habían sacado en procesión en Lima el año 1629 (SUARDO, *Diario*, t. 1, pp. 12-13).

557-576 Compárese con *Anua 1639*: “comenzaron a salir el niño Jesús de la cofradía de los indios, nuestros mártires del Japón, nuestros santos canonizados y beatificados” (f. 131^v).

585 *lama*: “cierta tela de oro o plata, que hoy más comúnmente se llama restaño” (*Autoridades*).

- 605 Cuarenta y ocho estudiantes
 alumbraban estos santos,
 que oyen en los estudios
 grande, menor y mediano.
- 610 Iba en el puesto siguiente,
 hecho andas un tablado,
 la niña y madre de Dios,
 concebida sin pecado,
 con Joaquín y Ana, sus padres,
 que le van a dar la mano
- 615 y ella, alargando las suyas,
 las recibe con agrado.
 Era su ornato de suerte
 tan lucido y tan galano
 que puedo decir que fue
- 620 quien la afición me ha llevado
 en lo curioso y ligero
 y en lo bien acomodado,
 porque cargazón de joyas
 no hacen lucido al santo.
- 625 Las diademas de los tres,
 de santa Ana su tocado
 y de Joaquín el bordón,
 borceguíes y zapatos
 iba todo muy curioso,
- 630 a lo de nación hebraico,
 con muy grande propiedad
 y correspondientes lazos.
 Joaquín llevaba en el pecho
 en joyas diamantes tantos
- 635 que, como si estrellas fueran,
 eran brillantes sus rayos,
 cadena al cuello de perlas,
 que cierto, si no me engaño,
 a mi parecer valía
- 640 más de cuatro mil ducados.
 El tabladillo donde iban
 era un jardín muy formado,
 de gran variedad de flores
 y de verdura de ramos.

609-616 El retablo es descrito también en *Anua 1639*: “san Joaquín, las santísimas Virgen y santa Ana, bultos que se aventajan a cuantos del género hay en todas las Indias y compiten con todo lo bueno de Europa” (f. 131^v). Este grupo escultórico fue enviado en 1628 desde Valladolid por Gregorio Fernández (ALCALÁ, *Fundaciones jesuíticas*, p. 92). Compárese con *Anua 1639*: “la santísima Virgen y sus padres santísimos todos tres en unas parigüelas grandes, con tanto adorno de perlas, joyas y diamantes, que admiraban y entretenían” (f. 131^v).

- 645 Seis niños, ángeles hechos,
 con cabellitos dorados,
 que de velillo de plata
 y otros colores formado
 era el vestido de todos,
 650 iban puestos a los lados
 de las andas y llevaban
 sus candelas en las manos.
 Estas tres hechuras son
 las mejores que han pasado
 655 d'España. Solo una falta
 en todas tres se ha notado
 y es que no han querido hablar,
 que solo aquesto ha faltado
 para tenerlas por vivas,
 660 siendo imágenes de palo.
 De su adorno s'encargó
 doña Isabel de Menacho
 y así por eso salió
 tan perfecto y acabado.
 665 Todas tres en un altar
 en forma de tabernáculo
 en su lugar cada una
 de nuevo se han colocado.
 Este es el puesto donde iba
 670 el invicto san Ignacio
 tan lucido, tan vistoso,
 tan ricamente adornado
 que no sé cómo decir
 algo dello, porque tanto
 675 como era será imposible
 escribirlo ni espresarlo.
 De raso negro llevaba
 sotana y manteo largo
 (digo a proporción del cuerpo
 680 y de ajustado tamaño),

647 *velillo*: "una tela muy sutil, delgada y rala que suele tejerse con algunas flores de hilo de plata" (*Autoridades*).

662 *doña Isabel de Menacho*: Isabel Pérez de Menacho, nacida en el seno de una importante familia limeña, casó primero con Antonio de Paz (1614) y, tras enviudar, con el almirante Antonio de Morga (1621), que fue nombrado alcalde de Lima en 1623 (*Bromley*, p. 311, n. 195; JULIO RETAMAL FAVEREAU, CARLOS CELIS ATRIA y JUAN GUILLERMO MUÑOZ CORREA, *Familias fundadoras de Chile, 1540-1600*, Zig-Zag, Santiago de Chile, 1992, p. 433, n. 3). Fue hermana del ilustre padre jesuita Juan Pérez de Menacho, catedrático de teología y autor de numerosas obras eruditas (TORRES SALDAMANDO, *Los antiguos jesuitas*, pp. 318-322).

672 *ricamente adornado*: la *Relación succincta* describe así los adornos del manteo del santo: "hecho un sol, tan ricamente bordado" (f. 1^v). *Anua 1639* ofrece más detalles: "nuestro santo padre con sotana y manteo de seda rasa cuajado de estrellas de oro, piedras y perlas, que se apreciaban en gran suma" (f. 132^r).

bordado de perlas todo
 y hechos mil curiosos lazos
 en correspondencia todos,
 sin estar nada encontrado,
 685 y en todos los blancos dellos
 muchos diamantes sembrados
 que lucían como estrellas
 en cielo sereno y claro.
 Por las espaldas y hombros
 690 iban muchos asentados
 en joyas grandes, que todas
 eran cuasi como manos.
 Cada diamante era un sol
 según arrojaba rayos,
 695 mas, lo que a mí me parece,
 se los daba el sol Ignacio.
 La diadema y el Jesús,
 que iban a derecha mano,
 eran diamantes y perlas
 700 de precio subido y alto.
 Otro llevaba en el pecho
 y tres en la espalda y lados,
 con la misma guarnición
 guarnecidos y bordados.
 705 Por la orla y los extremos
 iban a trechos sembrados
 muy vistosos camafeos
 y otras joyas de esmaltado.
 Una cadena de perlas
 710 al cuello de tal tamaño
 llevaba que la apreciaban
 en más de tres mil ducados.
 Encargose de su adorno
 el contador su paisano,
 715 Andrés de Zavala digo,
 que a este glorioso santo
 y a san Javier su mujer
 y la que es de Alonso Bravo,

692 *manos*: aquí con el sentido de ‘manojos’ o ‘manípulos’.

715 *Andrés de Zavala*: Andrés de Zavala y Urquizu, nacido en Eibar en 1572, era contador mayor del Tribunal de la Santa Cruzada (*Bromley*, p. 297, n. 75).

717 *su mujer*: Zavala casó en 1625 con Micaela de la Maza y Usátegui, hija de Gonzalo de la Maza, que, entre otros cargos ejercidos en España y Perú, fue mayordomo del monasterio del Escorial, contador mayor del Consejo Real de Hacienda y contador mayor del Tribunal de la Santa Cruzada. Zavala heredó el puesto de su suegro.

718 *la que es de Alonso Bravo*: Alonso Bravo, natural de Carmona, fue capitán de navío, mercader y oficial del Santo Oficio (SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 70; AGI, Lima, 244, n. 1). Casó con la hermana de Micaela de la Maza, Andrea de la Maza y Usátegui, con la que tuvo tres hijos: María, Alonso y Juan Bravo y de la Maza. Murió en Lima el 29 de abril de 1644 (*Mendiburu*, t. 2,

que son hermanas, pusieron
 720 tan lucidos y bizarros
 que se pudo decir dellas
 el proverbio castellano
 o refrancillo que dice:
 “tales manos adornaron
 725 a san Ignacio y Javier
 para que no hayan estado
 los mejores que se han visto
 después que se adornan santos”.
 Más de ochenta vizcaínos
 730 con sus cirios en las manos,
 que el contador convidó,
 iban alumbrando al santo.
 La mayor riqueza fue
 la de todos cinco santos
 735 que en Lima se ha visto junta.
 En un millón se apreciaron
 todas las perlas y joyas,
 y solo de san Ignacio
 se hizo tasación: valía
 740 cuatrocientos mil ducados.
 Y un hombre, viendo que iban
 de tantas joyas cargados
 y de tan suma riqueza,
 dijo, estándolos mirando:
 745 “Por cierto si agora al cielo
 se fueran aquestos santos
 así como están, sin duda
 muchos quedarán llorando”.

p. 80; ESTEBAN MIRA CABALLOS y FERNANDO DE LA VILLA NOGALES, *Carmona en la Edad Moderna. Religiosidad y arte, población y emigración a América*, Muñoz Moya, Sevilla, 1999, p. 365).

724 *Tales manos adornaron*: alude al refrán recogido por *Correas* “Tales manos lo hilaron”, que glosa así: “Dícese alabando algo con donaire y al autor”.

724-728 ‘Estos santos han sido adornados por tales manos que no cabe duda de que son los mejores que se han visto desde que se adornan santos’.

729 *vizcaínos*: compárese con el testimonio de Medrano: “en la dicha procesión iban alumbrando toda la nación vascongada” (SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 187); y la *Relación succinta*: “un lucido escuadrón de la nobleza de Vizcaya con hachas en las manos” (f. 1^o).

731 *el contador*: Andrés de Zavala; véase el v. 715.

740 *cuatrocientos mil ducados*: “se apreció en trecientos mil pesos el oro, perlar y piedras que llevaba el manto”, según la *Relación succinta* (f. 1^o).

- 750 Después de Joaquín y Ana
y la niña y san Ignacio,
llevaban en cinco andas
veinteicinco relicarios.
Cada una llevaba cinco
con pie alto levantados:
- 755 uno en medio y los demás
puestos en los cuatro lados.
Iban todas tan compuestas
de florestas y de ramos
y deversidad de flores
- 760 que estas y las de los santos
formaban mil primaveras
de mil abriles y mayos,
güertos, jardines, vergeles
y praderías de campos.
- 765 En los ramos verdes iban
pajarillos matizados,
tan al vivo contrahechos
que, si no es sonoro canto,
no les faltaba otra cosa.
- 770 Mas allí hubieran llegado
a cantar los naturales,
saltando de ramo en ramo
y a dar besos a las flores,
si no lo hubiera estorbado
- 775 el ruido de la gente
impidiéndoles el paso.
Noventa y más colegiales
del colegio seminario
de San Martín el Real
- 780 las iban acompañando
en concertadas hileras
y con velas en las manos,
que también los colegiales
son de la casa de Ignacio.
- 785 El *lignum crucis* llevaban
debajo de un blanco palio,
alumbrando con sus hachas
veinte y cuatro hijos del santo.

749-764 Compárese con *Anua 1639*: “Seguíanse algunas de nuestras reliquias con singulares adornos de flores hechizas” (f. 132^o).

779 *San Martín el Real*: colegio fundado por los jesuitas en Lima el 11 de agosto de 1582.

785 *lignum crucis*: “el santo *lignum crucis* debajo de un lucidísimo palio que llevaban los regidores desta ciudad” (*Relación succincta*, f. 1^o); “y el santo *lignum crucis*, que llevaba otro de los nuestros, a quien seguía el Cabildo de la ciudad con otros tribunales, la Real Audiencia y señor virrey” (*Anua 1639*, f. 132^o). Era uno de los mayores que habían sido enviados a América. César Baronio se lo había entregado al hermano Juan de Casasola antes de que este viajara al Perú. Según VARGAS UGARTE, el “brazo vertical medía unas cuatro pulgadas de largo y el horizontal era en proporción; el grueso de unos cuatro o cinco milímetros” (*Los jesuitas*, p. 30).

Y delante dellos iban
 790 más de ciento y veinteicuatro
 sacerdotes y estudiantes
 y coadjutores hermanos
 del Callao, de San Martín,
 Cercado y el Noviciado,
 795 todos con sobrepellices,
 con mucha modestia andando.
 Todas las andas cargaban
 (si no es las de san Ignacio
 y *lignum crucis*, que padres
 800 sacerdotes las cargaron)
 los hermanos coadjutores,
 y ciriales y incensarios
 los hermanos estudiantes
 fueron los que los llevaron.
 805 El señor excelentísimo,
 que de Chinchón es su estado,
 virrey y lugartiniente
 de nuestro monarca Cuarto
 (el gran rey de las Españas,
 810 que guarde Dios tantos años
 que a la memoria le falte
 potencia para contarlos
 y le aumente su poder
 por tan dilatado espacio
 815 que, dando fin a la tierra,
 se ponga por epitafio
 en columnas levantadas
 que compitan con los astros
 el nombre plus ultra que diga:
 820 “Hasta aquí conquistó el Cuarto

792 *coadjutor*: “Llaman en la sagrada religión de la Compañía de Jesús a los que no hacen la profesión solemne; y se distinguen llamando coadjutores espirituales a los sacerdotes, y temporales a los que no lo han de ser” (*Autoridades*).

793 *Callao*: era el puerto de Lima. La primera iglesia jesuítica del Callao se erigió hacia 1570, y el colegio de la Compañía fue fundado en 1614; *San Martín*: véase v. 779.

794 *Cercado*: como recuerda BERNABÉ COBO, “El pueblo del Cercado es un barrio de esta ciudad [Lima] en que viven solo indios, con su curato aparte” (*Historia*, p. 136). Los jesuitas erigieron una iglesia en Santiago del Cercado en 1570, que fue reedificada en 1601. Además, con el apoyo del Príncipe de Esquilache, hacia 1618 se fundó un colegio seminario jesuítico para los hijos de caciques, el Colegio Real del Príncipe; *Noviciado*: “Otra casa tienen en esta ciudad [Lima] los religiosos de la Compañía de Jesús intitulada San Antonio Abad, que es su noviciado. Fundose el año de mil seicientos seis” (COBO, *Historia*, p. 274).

805 *El señor excelentísimo*: Luis Jerónimo Fernández de Cabrera y Bobadilla (1589-1647), conde de Chinchón, que fue virrey del Perú de 1629 a 1639.

809 *rey de las Españas*: Felipe IV (1605-1655), rey de España de 1621 a 1655.

817 *columnas*: alude a las legendarias columnas de Hércules (en el estrecho de Gibraltar), que señalaban el fin del mundo conocido en la mitología clásica con el lema “Non plus ultra”. Carlos V incluyó las columnas en su escudo de armas con la divisa “Plus ultra”, indicando que los españoles las habían superado gracias al descubrimiento de América.

Filipo, gran rey d'España,
 y no dio adelante paso,
 porque le faltó la tierra;
 con su grandeza dejando
 825 escurecida la fama
 de Jerjes y Viriatos,
 Saladinos y Pompeyos,
 de Césares y Alejandros"),
 iba en el puesto que suele
 830 y lugar acostumbrado
 y toda la Real Audiencia,
 porque este ilustre senado
 engrandece y autoriza
 siempre las fiestas de santos
 835 con un religioso celo
 y con un amor cristiano.
 Luego el Tribunal de Cuentas,
 que son contadores cuatro,
 el insigne regimiento,
 840 sus alcaldes ordinarios,
 que algunos dellos llevaban
 todas las varas del palio,
 y acompañando al virrey
 caballeros y criados.
 845 Fue andando de aquesta forma,
 en la catredal entrando,
 donde salió a recibirla
 el Cabildo Eclesiástico

826-828 Menciona a varios próceres famosos; *Jerjes*: rey de Persia (siglo V a.C.) que encabezó la Segunda Guerra Médica contra los atenienses; *Viriato*: caudillo lusitano (siglo II a.C.) que se enfrentó a los romanos en las guerras de Hispania; *Saladino*: sultán de Egipto y Siria (1138-1193), fue uno de los grandes próceres islámicos en la época de las cruzadas; *Pompeyo*: líder republicano (106-48 a.C.) en la guerra civil contra Julio César; *César*: general de las fuerzas romanas (100-44 a.C.), gran conquistador y jefe de las fuerzas rebeldes que vencieron la guerra civil, haciéndose con el poder en Roma; *Alejandro*: conocido como el Magno (356-323 a.C.), rey de Macedonia, dueño de un gran imperio que se extendía hasta la India.

831 *Real Audiencia*: tribunal y órgano central del poder imperial en Lima, cuya composición se detalla en la *Descripción* de LEÓN PORTOCARRERO: "En la Chancillería o Audiencia Real de Lima asisten cuando menos ocho oidores, cuatro alcaldes de corte, dos fiscales (uno del crimen, otro del civil), secretarios, relatores y todos los demás oficios pertenecientes. Preside en los negocios más importantes el visorrey" (p. 33). COBO indica que tenía dos "grandes preeminencias": "la facultad que le ha dado su majestad para que por muerte o grave enfermedad del virrey ella sola tenga la gobernación de todo el reino" y "tener facultad para que en ella puedan pedir su justicia los que se sintieren agraviados de las cosas que proveyese el virrey" (*Historia*, p. 112).

837 *Tribunal de Cuentas*: compuesto por contadores mayores, menores y de resultas, además de otros cargos secundarios. Sus miembros se encargaban de regular la hacienda real: "Tienen poder y facultad de tomar y fenecer las cuentas que en cualquiera manera y por cualquier causa y razón pertenecen a la real hacienda" (COBO, *Historia*, p. 122).

848 *Cabildo Eclesiástico*: "La junta que tienen y celebran los canónigos y prebendados de las iglesias catedrales" (*Autoridades*).

al tiempo que emparejaba
 850 el glorioso san Ignacio,
 poniéndose en procesión
 todo el clero, el preste dando
 lugar al lado derecho
 al provincial, que de Ignacio
 855 es hijo y su religión
 está agora gobernando.
 Los clérigos se pusieron
 todos al derecho lado
 y los de la Compañía
 860 al izquierdo se pasaron.
 En este tiempo ya estaba
 debajo del palio blanco,
 donde el *lignum crucis* iba,
 Cristo Dios sacramentado,
 865 que en una custodia aquesto,
 sobre unas andas que un arco
 de diversidad de flores
 adornaba con agrado,
 habían tenido puesto
 870 con mucha cera alumbrando
 y olores en cazoletas
 por un espacioso rato.
 La procesión se aumentó
 en mucho número y grado,
 875 porque los clérigos eran
 más de ducientos y tantos,
 porque no quedó ninguno
 que no fuese convidado
 del Cabildo de la iglesia
 880 y por su grave arcediano.
 La música de la iglesia
 iba en su tropa cantando
 motetes y chanzonetas
 y otros sonorosos cantos.
 885 Las cruces de las parroquias,
 mayordomos, diputados
 de todas las cofradías
 que los cetros en las manos

854 *al provincial*: véase el v. 317.

845-856 Compárese con *Anua 1639*: "nos salió a recibir el Cabildo Eclesiástico con toda la clerecía, a quienes cedimos la mano derecha de la procesión" (f. 132^r).

871 *cazoleta*: "Especie de perfume a quien se da este nombre, porque se pone para quemarle en un vaso semejante a una cazuela pequeña" (*Autoridades*).

880 *su grave arcediano*: véase el v. 389.

883 *motete*: "Breve composición música para cantar en las iglesias que, regularmente, se forma sobre algunas cláusulas de la Escritura" (*Autoridades*); *chanzoneta*: "Letrilla, villancico o tono festivo y de regocijo para cantar en alguna festividad" (*Autoridades*).

- 890 llevaban algunos dellos
y otros estandartes tantos
que, si no conté mal, eran
todos más de treinta y cuatro.
Ya delante se habían puesto
895 compañías de soldados
que en concierto militar
iban todos disparando,
cajas, clarines, trompetas
en puestos acomodados
y ternos de cheremías
900 que algunos iban tocando.
La tarasca y los gigantes,
regocijo de muchachos,
iban delante también
a lo gigante bailando,
905 algunas danzas d'espadas
que hacían el toqueado
y otras que también lo hacen
con broquelillos y palos.
Muchos negros con tambores
910 iban tañendo y cantando,
indios y indias que bailaban
la gaita a lo zamorano.
Muchos caballeros iban
en puestos no señalados,
915 nobles hidalgos y pueblo
en concurso acompañando.
Fue pasando por la plaza
y a un lado estaba arrimado
un grande y curioso altar
920 que había tomado a su cargo

897 *caja*: "Se llama también el tambor, especialmente entre los soldados" (*Autoridades*).

899 *cheremía* ('chirimía'): "Instrumento músico de madera encañonado a modo de trompeta, derecho, sin vuelta alguna, largo de tres cuartas, con diez agujeros para el uso de los dedos con los cuales se forma la armonía del sonido según sale el aire" (*Autoridades*).

893-900 Compárese con *Relación succincta*: "los recibió la infantería española que asiste en esta ciudad con salva y mosquetería, tremolando y abatiendo las banderas con gala y bizarría" (f. 2°).

901 *tarasca*: "Una sierpe contrahecha que suelen sacar en algunas fiestas de regocijo" (*Covarrubias*).

905 *danzas d'espadas*: "Se llama la que se ordena con espadas en la mano, con las cuales, al compás de los instrumentos, se dan algunos golpes" (*Autoridades*).

906 *toqueado*: 'son o golpeo acorde'.

908 *broquelillo*: diminutivo de *broquel*: "Arma defensiva, especie de rodela o escudo redondo hecho de madera" (*Autoridades*).

Julián Santos de Saldaña,
 que es afecto aficionado
 a toda la Compañía,
 y fue desde allí pasando
 925 a la calle de las Mantas.
 Y al principio della abajo
 estaba la religión
 de aquel africano santo,
 el mayor de los doctores
 930 y el maestro de los sabios,
 que con su padre Agustino
 y otros seis u siete santos
 de su religión sagrada
 con un religioso aplauso
 935 salieron en procesión
 y recibieron a Ignacio.
 Y con santas cortesías
 inclinaron a los santos,
 dándole el lado derecho
 940 Agustino a san Ignacio.
 Y también lo mismo hicieron
 unos santos a otros santos,
 cargando los de Agustino
 al glorioso san Ignacio
 945 y los de la Compañía
 a san Agustín cargaron,
 porque estas dos religiones
 de Agustino y la de Ignacio
 están hoy con tanta unión
 950 y sus hijos tan hermanos
 que hoy el hijo de Agustino
 es también hijo de Ignacio
 y el de Ignacio de Agustino
 y todos d'entrambos santos,

921 *Julián Santos de Saldaña*: “vecino e impresor de libros de la Ciudad de los Reyes”, como se lee en una cédula real de 1652. Su imprenta ya funcionaba en 1638. “Fue el taller que ocuparon de ordinario los agustinos, y de sus prensas salieron algunos de los libros limeños más raros que hoy se conocen” según JOSÉ TORIBIO MEDINA, *La imprenta en Lima (1584-1824)*, Impreso y grabado en casa del autor, Santiago de Chile, 1904-1907, t. 1, pp. xlv-xlvi y 450.

925 *las Mantas*: calle céntrica de Lima “llena de tiendas de mercaderes” (LEÓN PORTOCARRERO, *Descripción*, p. 61). Entre ellas, predominaban “los establecimientos donde se vendían mantas o *ropa de la tierra*, como se decía a las prendas de vestir que se hacían en el país y que usaban sus naturales” (JUAN BROMLEY, *Las viejas calles de Lima*, Gerencia de Educación, Cultura y Deportes/Edilibros, Lima, 2005, p. 227).

928 *africano santo*: san Agustín, nacido en Tagaste (hoy Souk Ahras, en Argelia).

939 *dándole el lado derecho*: “aquí se levantó una humilde porfía que edificó a tanta gente como había de fuera y desta corte sobre cuál de los dos patrones, san Augustín o san Ignacio, que ya esta [había], había de llevar la mano derecha, pretendiendo la izquierda todos con tantas cortesías, razones e instancias” (*Anua 1639*, f. 132^r).

- 955 que este vínculo de amor
 por todos se ha profesado.
 Treinta de los agustinos,
 con sus hachas en las manos
 y casullas y albas puestas
- 960 de telas y de damascos,
 y los demás con sus velas
 iban todos alumbrando,
 llevando el lado derecho
 los hijos de san Ignacio.
- 965 Prosiguió la procesión
 por la calle, atravesando
 a la de san Agustín,
 y por una puerta entrando
 de su iglesia; por la otra
- 970 fue la salida y el paso,
 siempre el órgano tañendo
 y la música cantando.
 En medio la iglesia estaba
 un rico altar fabricado,
- 975 triangulado lo de arriba
 y el asiento y pie cuadrado.
 Su altura de veinte varas
 y por cumbre un tabernáculo
 donde la Virgen y madre
- 980 tenía a los pies a Ignacio.
 Y todo de nuevo hecho,
 que no fue allí acomodado,
 porque ello mismo decía
 que se hizo para el caso.
- 985 Todo estaba muy curioso
 y muy bien acomodado,
 con igual correspondencia
 sus cuatro vistas y lados.
 Cinco altares fueron todos:
- 990 los dos que quedan nombrados
 y los demás repartidos
 en los puestos que declaro.

957 *Treinta de los agustinos*: “y allí empezó el recibimiento que la orden del gran padre Agustino hizo a la Compañía con docientos hijos del santo patriarca y treinta sacerdotes revestidos” (*Relación succinta*, f. 2^o).

959 *casulla*: “La última vestidura que se pone el sacerdote sobre todas las otras, con que se adorna y viste para celebrar el santo sacrificio de la misa” (*Autoridades*); *alba*: “túnica de lienzo blanco, que sobre su hábito clerical o religioso se ponen después del amito los sacerdotes y ordenados de mayores órdenes para celebrar el santo sacrificio de la misa” (*Autoridades*).

973-976 Compárese con *Relación succinta*: “en el cuerpo dél [templo] levantaron un altar triangulado de talla y bultos hermosísimos” (f. 2^o).

982 *acomodado*: el altar no fue un ‘arreglo’ de piezas ya existentes, sino que se fabricó especialmente para este evento (“se hizo para el caso”).

- 995 Valladolid hizo uno
la calle de Manta abajo,
que su aderezo y riqueza
causó admiración y espanto.
 Y fue tanto lo que tuvo
de láminas y de cuadros
y de otras cosas curiosas
1000 que en ellas tiene ocupado
 valor con que fueran ricos
más de dos hombres honrados,
y todo es para la fiesta
del Corpus y de los santos.
- 1005 Otro hicieron los plateros
en la Platería a un lado
con curiosidad y traza,
porque son muy esmerados
y que en todas ocasiones
1010 son los que en públicos actos
con gran liberalidad
gastan en fiestas de santos.
 El postrer altar me queda
que alabar: ya no hallo
ningún modo de alabanza,
1015 porque se me han acabado.
 Digo que este fue un altar,
altar que estuvo arrimado
a la cuadra como van
1020 a la Compañía entrando;
 altar que fue buen altar,
altar que fue muy honrado,
altar que fue muy curioso,
altar que en él hubo santos...
- 1025 Los altares me han tenido
demasiado embarazado,
que han hecho quebrar el hilo
y que en silencio haya estado

993 *Valladolid*: en la calle de Juan Ramírez (luego conocida como de Valladolid), que seguía a la de las Mantas, "tenía a principios del siglo XVII un establecimiento de confitería y cerería Pedro de Valladolid y Florín, que dio nombre definitivo a la calle" (BROMLEY, *Las viejas calles*, p. 316). Quizás el poema aluda al hijo de Pedro como patrocinador del altar: Sebastián de Valladolid (nacido en 1568), maestro cerero como su padre.

993-996 Compárese con *Relación succincta*: "al entrar en la calle que llaman de las Mantas, cuyo testero se cerró con un vistoso y rico altar" (f. 2°).

1000 *ocupado*: 'invertido'.

1005 *los plateros*: la calle de los Plateros, o Platería de los Plateros, hacía esquina con la de las Mantas. Aquí se asentaban los talleres de los plateros de oro y plata, que formaban uno de los gremios más antiguos e influyentes de Lima (BROMLEY, *Las viejas calles*, pp. 269-270).

1019 *cuadra*: 'manzana, espacio entre dos esquinas en una manzana' (americanismo).

- 1030 la procesión... Allá vuelvo,
que ha mucho que della falto,
que estos altares han sido
causa de haberla dejado.
 Subió por la Platería
y vino a dar fin entrando
1035 en el nuevo templo, adonde
se acabó a las seis y cuarto.
 Todas las calles colgadas
de telas y de damascos
y otras sedas diferentes,
1040 desde abajo a los terrados.
 Muchas damas en balcones,
en ventanas y en escaños,
que por mostrar perros muertos
no usaban de los tapados.
1045 Gran concurso por las calles
y, con ser en tanto grado,
hubo en todos compostura,
que se tuvo por milagro.
 Hubo arcos de muchas flores
1050 y muchos cuadros colgados,
muchos cohetes, clarines,
repiques en campanarios.
 No entraron al templo todos,
porque no cupieron tantos,
1055 aunque es grande, por ser muchos
todos los que se juntaron.
 Estaba dentro hecho un cielo
sus altares y retablos,
costosamente lucidos,
1060 curiosamente adornados.
 Todos los santos pusieron
en sus puestos dedicados
y junto al altar mayor
a san Agustín y a Ignacio.
1065 Agustino el lado tuvo
derecho, que tan honrado
güésped no había de ser
menos honrado de Ignacio.

1043 *perro muerto*: quiere decir ir con una prostituta y no pagarle, pero se usaba también con el sentido más general de 'treta, engaño' (JOSÉ LUIS ALONSO HERNÁNDEZ, *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, Universidad, Salamanca, 1977, p. 605).

1044 *los tapados*: las mujeres solían 'taparse' como medio de seducción para intrigar a sus posibles pretendientes. La *tapada* es un personaje típico de la sátira de la época, y solía asociarse con la prostitución (ALONSO HERNÁNDEZ, *Léxico*, p. 726). En este caso, las damas más coquetas de Lima no se tapan, incitando sexualmente a los hombres.

1057 *hecho un cielo*: "Frase metafórica con que se expresa que algún templo u otro sitio está muy devoto, suave, ameno u delicioso" (*Autoridades*).

- Los siete santos sus hijos
 1070 a su iglesia los tornaron
 en forma de procesión
 y los llevaron cargados
 padres de la Compañía
 con chirimías y cantos,
 1075 y los hijos de Agustino
 en su iglesia colocaron
 el sanctísimo. Quedó
 en su sagrario encerrado,
 lo cual antes se había hecho
 1080 que se llevaran los santos.
 Llegada que fue la noche
 y puesto su negro manto
 se comenzaron los fuegos,
 que había muchos preparados.
 1085 Castillos, sierpes, galeras,
 elefantes, naves, barcos,
 bombas, ruedas, esmeriles,
 voladores por lo alto
 y buscapiés por el suelo
 1090 que alborotaban muchachos,
 centelleros, serpentinos
 y un castillo tan cargado
 de diferencia de fuegos
 que duró por grande rato
 1095 y fue el mejor que se ha visto
 en Lima en algunos años.
 A este castillo dio fuego
 una nao, que de lo alto
 por un cordel la traían,
 1100 como que le daba asalto.

1083 *los fuegos*: “a la noche hubo muchos y muy grandes fuegos y luminarias” (SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 187); “se empezaron los fuegos..., fueron tan costosos, tan exquisitos y admirables que dellos solos se hará una relación aparte. Y con las músicas, juegos de flautas y chirimías, repiques de campanas, luminarias, fuegos de todas las torres de los templos se halló esta noche en una alegre y apacible confusión toda esta ciudad” (*Relación succincta*, ff. 2^r-2^v); “se comenzaron los fuegos, a que aguardaba la señora virreina, que fueron muy vistosos, de castillos, naos y gigantes, con que se dio fin a este día” (*Anua 1639*, f. 132^v).

1087 *bomba*: “Máquina militar hecha de hierro colado redonda y hueca, de diferentes tamaños, la cual se llena de pólvora por un agujero” (*Autoridades*); *esmeril*: “pieza de artillería pequeña, algo mayor que la que se dice falconete” (*Autoridades*).

1088 *voladores*: “Se aplica también a algunos ingenios y artificios de fuego, que se disparan al aire, subiendo muy altos” (*Autoridades*).

1089 *buscapiés*: “Un cohete que, porque encendido se arroja a tierra y con el viento que hacen los que huyen los sigue más, se llama así” (*Autoridades*).

- En una torre se puso
 un gigantazo tan alto
 que parecía un Polifemo
 u algún peñasco empinado,
 1105 con gran cargazón de fuego
 por todo el cuerpo sembrado
 y el brazo derecho estaba
 con una maza en la mano.
 Por ella quisieron darle
 1110 el fuego, y tardose tanto
 que dio a todos a entender
 que estaba muy enfadado
 de que a gigante como él
 l'encendiesen por el brazo:
 1115 y así no quiso admitirlo,
 por más que se lo rogaron.
 Mas el que le daba fuego
 se vio dél tan enfadado
 que se le vino a pegar
 1120 por uno de los zancajos,
 y él, sintiendo la traición,
 soltó de sí tantos rayos
 que el Paladión de Troya
 no vomitó más soldados
 1125 para abrasar la ciudad
 ni hicieron ruido tanto
 como hicieron sus cohetes,
 bombas, ruedas, cañonazos
 y otras muchas diferencias
 1130 de que estaba el cuerpo hipado;
 y fue eficaz medecina
 el fuego con que le untaron.
 Todas las torres y templo
 por en medio y por lo alto
 1135 estaban con luminarias,
 con los papeles pintados

1103 *Polifemo*: cíclope gigantesco de la mitología clásica que aparece en obras como la *Odisea* de Homero y las *Metamorfosis* de Ovidio. LUIS DE GÓNGORA le dedicó uno de sus poemas más famosos: *El Polifemo* (1612). De hecho, la comparación con un peñasco parece evocar esta obra: el cíclope habita en una gruta donde un “peñasco” le sirve de puerta, y la misma figura de Polifemo se equipara a un monte: “Un monte era de miembros eminente” (*Fábula de Polifemo y Galatea*, ed. Jesús Ponce Cárdenas, Cátedra, Madrid, 2010, vv. 48-49).

1115 *admitirlo*: ‘permitirlo’.

1120 *zancaja*: ‘pierna’.

1123 *Paladión de Troya*: monumental caballo de madera que, según la leyenda, decidió las suertes de la guerra de Troya. Los griegos engañaron a los troyanos ocultándose en este caballo, que fue llevado dentro de los muros de la ciudad. Por la noche salieron de él y derrotaron fácilmente a sus enemigos, tomados por sorpresa.

1130 *hipado*: ‘harto, ahito’.

- de colorado y azul,
que con la luz animados
de la que dentro tenían
1140 daban visos de topacio
que recreaban la vista;
y, por estar graduados,
desde lejos parecía
un monumento formado.
- 1145 Llena la plazuela estaba
de candeladas y hachos;
chirimías y clarines
se tocaban en lo alto.
- 1150 Cajas, pífanos, cohetes,
repiques y campanazos,
bombas, ruedas, esmeriles
y ruido de muchachos:
todo junto parecían
ejércitos encontrados
- 1155 dándose guerra en campaña
u en batalla de Lepanto.
Los agustinos también
a su torre la llenaron
de luminarias, haciendo
- 1160 candeladas en lo bajo;
ni de repicar campanas
en mucho tiempo cesaron,
tanto que en la vecindad
casi estaban enfadados.
- 1165 Los señores del Cabildo
Secular también mandaron
se pusiesen luminarias
en él por todos sus altos,
de donde muchos cohetes
- 1170 y ruedas se dispararon;
y a las torres de la iglesia
y cornisas ocupando
de lo mismo y las campanas
diestramente repicaron,

1146 *candeladas*: "La multitud de luces o luminarias que arden a un tiempo en alguna ciudad o sitio" (*Autoridades*); *hacho* (o *hachón*): "Cierta género de hacha que se hace de esparto y carrizos, cubierta con pez, la cual sirve para alumbrarse por las calles y caminos las noches tenebrosas y oscuras, y también sirve para luminarias en las festividades" (*Autoridades*).

1149 *pífano*: "Instrumento militar bien conocido, que sirve en la infantería acompañado con la caja. Es una pequeña flauta, de muy sonora y aguda voz, que se toca atravesada" (*Autoridades*). Acerca de *caja*, véase el v. 897.

1156 *Lepanto*: la batalla naval de Lepanto (1571) supuso una de las victorias militares más memorables de las fuerzas hispanas, en una Liga Santa con otras naciones, contra el imperio otomano.

1165-1166 *Cabildo Secular*: ayuntamiento de Lima, formado por dos alcaldes ordinarios, varios regidores y otros jueces, contadores y escribanos.

- 1175 que otra fiesta de por sí
 en la plaza hacían al santo.
 Hogueras y luminarias
 hubo en otros muchos barrios
 de casas particulares
- 1180 devotos de san Ignacio.
 Acabáronse los fuegos
 y yo d'escrebir acabo
 lo que en este día y noche
 se ha hecho y se ha festejado.
- 1185 Luego el sábado, que fue
 el día de san Ignacio,
 al amanecer había
 muchísimos aguardando
 a que se abriese la iglesia
- 1190 y gran número d'escaños
 que llevaban muchos negros
 para asiento de sus amos.
 También llevaron las negras
 para sus amas estrados,
- 1195 que esta prevención hacían
 aunque es el templo muy largo.
 Acudió tan gran concurso
 que, si fuera otros dos tantos,
 también entiendo que fuera
- 1200 para todo limitado.
 Hecho un cielo estaba todo:
 los santos acomodados
 y todos gozaban dellos
 con devoción y descanso.
- 1205 Muchos olores había
 de los finos, no ordinarios,
 en cazoletas y pomos
 y toros agarrochados
 con garrochas de pebetes
- 1210 en su fragancia estremados;
 porque descubierto estaba
 Cristo Dios sacramentado

1194 *estrado*: "el lugar donde las señoras se asientan sobre cojines y reciben las visitas" (*Covarrubias*).

1198 *si fuera otros dos tantos*: 'si el templo fuera dos veces más grande'.

1201 *Hecho un cielo*: véase el v. 1057.

1207 *cazoleta*: véase el v. 871; *pomo*: "el vaso de vidrio de hechura de una manzana que sirve para tener y conservar los licuores o confecciones olorosas" (*Autoridades*).

1208 *agarrochado*: 'herido de garrocha'. Obviamente, se trata de *toros* decorativos y no de carne y hueso.

1209 *garrocha*: "Vara larga y delgada que en la extremidad más gruesa tiene un hierro pequeño con un arponcillo para que no se desprenda" (*Autoridades*); *pebete*: "vígula aromática conficionada de polvos odoríferos que, encendida, echa de sí un humo odorífero" (*Covarrubias*).

- y lo estuvo todo el día
 haciendo corte y estado,
 1215 merced y misericordia
 a todo el pueblo cristiano.
 Riquísimos ornamentos
 de altares y vestuarios,
 1220 albas, manteles, roquetes,
 con primor encarrujados.
 Porque el sacristán que tienen
 es en todo aventajado,
 solícito y cuidadoso
 y curioso en sumo grado,
 1225 y así en esta, como en todas
 las fiestas que hay entre año,
 es quien lo más de su adorno
 toma a su cuidado y cargo.
 Y haber los santos salido
 1230 todos tan aderezados
 a él se debe lo más,
 porque lo ha solicitado.
 Estuvo la portería
 hecho un templo abreviado,
 1235 que la tuvo muy curiosa
 el que la tiene a su cargo:
 colgada de ricas telas
 y de láminas y cuadros
 y con varia poesía
 1240 en alabanza del santo.
 Virrey y Audiencia vinieron
 y el Cabildo Eclesiástico,
 el Secular, contadores,
 que ya he dicho que son cuatro.
 1245 También el ilustrísimo
 obispo de Santiago y
 de Chile, que es de Agustino
 y también lo es de Ignacio,

1219 *alba*: véase el v. 959; *roquete*: "Vestidura de holanda o otra tela delgada de que los obispos y prelados usan sobre la sotana" (*Covarrubias*).

1220 *encarrujado*: "Ensortijado, retorcido" (*Autoridades*).

1224 *curioso*: "Aseado, primoroso, esmerado en la ejecución de las cosas" (*Autoridades*).

1232 *lo ha solicitado*: 'lo ha procurado, se ha encargado de ello'.

1241 *Virrey y Audiencia vinieron*: "Vino el señor virrey y Real Audiencia" (*Anua 1639*, f. 132°).

1244 *cuatro*: véase el v. 838.

1246 *obispo de Santiago*: el agustino Gaspar de Villarroel, nacido en Quito en 1587, realizó sus estudios de teología en la Universidad de San Marcos de Lima. Fue elegido obispo de Santiago de Chile en 1637 y, luego, obispo de Arequipa (1651) y La Plata (1660), donde falleció en 1665. Véase el v. 190.

- 1250 estuvo junto al altar
 mayor al derecho lado
 y el virrey y los demás
 en sus puestos señalados.
 El Cabildo de la iglesia
 tuvo coro preparado
- 1255 y se asentaron en sillas;
 los escaños ocuparon
 padres de la Compañía
 y el provincial tuvo el lado
 del deán, que también hoy
- 1260 quisieron de nuevo honrallo.
 También otros padres hubo
 de los graves, que asentados
 entre ellos lugar tuvieron,
 cuyo nombre no señalo.
- 1265 Frailes agustinos hubo
 y del seráfico sancto
 que de la misma manera
 los asientos ocuparon.
 Los señores ilustrísimos,
- 1270 que del tribunal más santo
 son dignos inquisidores,
 en la tribuna de un lado
 de las del altar mayor
 estuvieron asentados,
- 1275 aunque por su autoridad
 las celosías echaron.
 Y de la misma manera
 también habían estado
 al pasar la procesión,
- 1280 que de un balcón miraron.
 A las diez se comenzó
 la misa, que la oficiaron
 los cantores de la iglesia,
 que son muy aventajados,

1249 *estuvo junto al altar*: “al fin de la misa echó la bendición el reverendísimo obispo de Santiago de Chile, que asistió este día al lado del altar mayor” (*Relación succincta*, f. 2°).

1258 *provincial*: véase el v. 317.

1259 *deán*: el padre maestro Domingo de Almeida. Natural de Sevilla, pasó a América en 1580 como capellán doméstico del recién electo arzobispo de Lima, Toribio de Mogrovejo. Fue deán de la catedral de Lima desde 1619. Falleció a la edad de 91 años en 1645 (*Mendiburu*, t. 1, p. 168).

1266 *seráfico sancto*: san Francisco; *seráfico*: “Lo que pertenece o se parece al serafín. Suele darse este epíteto a S. Francisco de Asís y a su sagrada religión” (*Autoridades*).

1270 *tribunal más santo*: el Tribunal de la Santa Inquisición, establecido en Lima en 1570. Como indica COBO: “Los ministros ordinarios que tiene son: dos inquisidores (sin embargo que de presente son cuatro), un fiscal, secretario del secreto, a mil pesos ensayados de salario cada uno, un notario de los secretos con seiscientos, alguacil mayor mil, un rector otros mil, un contador doscientos, alcaide quinientos, un nuncio con cuatrocientos corrientes” (*Historia*, p. 227).

- 1285 e dijo el doctor Ortega,
maesescuela y catedrático
de prima, sujeto tal
que ninguno le ha igualado.
El sermón le predicó
- 1290 el comisario arcediano,
que así le quiero nombrar
por no hacer un verso largo
como el que ya queda hecho.
El propio nombre juntando
- 1295 al renombre, Benavides
es el ingenio más raro
que se ha visto en estos tiempos,
docto, agudo escriturario
de la divina Escritura,
- 1300 histórico de lo humano;
un Crisóstomo sigundo
en lo elocuente, en lo claro,
elegante y discursivo:
solo le falta ser santo.
- 1305 Predicó cuasi una hora
las alabanzas de Ignacio,
de toda la Compañía
y del templo edificado.
Siguió curiosos discursos,
- 1310 dejándolos bien probados
con lugares d'Escritura
y autoridades de santos.
Con un lenguaje muy puro,
elegante y castellano,

1285 *dijo*: 'dijo misa', pues esta era una de las acepciones de *decir*: "Se toma también por orar y predicar" (*Autoridades*); *doctor Ortega*: Pedro de Ortega Sotomayor, nacido en Lima en 1565, ganó a la edad de diez y nueve años la cátedra de Artes en la Universidad de San Marcos y luego, sucesivamente, la de vísperas y la de prima de teología. Fue rector de la Universidad, calificador del Santo Oficio, maestrescuela y arcediano de Lima. En 1644 fue elegido obispo de Trujillo, pero tomó posesión solo en 1647, el mismo año en que se le concedió el obispado de Arequipa. En 1652 tomó cargo como obispo de Cusco. Falleció el 7 de agosto de 1658 (*Mendiburu*, t. 6, pp. 186-188; SUARDO, *Diario*, t. 1, pp. 11-12, n. 1). Compárese con *Relación succincta*: "la misa que decía el señor maestrescuela de la santa iglesia" (f. 2^o); *Anua 1639*: "cantó la misa la música de la catedral, y djóla el señor maestrescuela" (f. 132^o).

1286-1287 *catedrático de prima*: las cátedras se dividían según el tiempo en el que se impartían las clases, lo cual implicaba mayor o menor prestigio, como indica *Autoridades*: "así se llama *cátedra de prima* la de la mañana, *de vísperas* la de la tarde; y conforme a esto tienen su graduación y mayoría, siendo la de prima la de mayor estimación".

1287 *sujeto*: "persona de especial calidad o prendas" (*Autoridades*).

1290 *el comisario arcediano*: véase el v. 389. Compárese con Medrano: "predicó el Dr. Bartolomé de Benavides, arcediano desta santa iglesia, comisario general de la Santa Cruzada" (SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 188); "Predicó el señor doctor don Bartolomé de Benavides, comisario general de la Cruzada, excelentemente como suele" (*Anua 1639*, f. 132^o).

1293 *ya queda hecho*: véase el v. 390.

1301 *Crisóstomo*: Juan Crisóstomo (347-407), patriarca de Constantinopla y Padre de la Iglesia, orador aventajado, lo cual le valió su apodo de *Crisóstomo* (literalmente, 'Boca de oro').

- 1315 no ostentado ni pomposo,
crítico ni cultomaco,
el sermón mejor ha sido
que hasta hoy vi predicado
en toda la Compañía
1320 a festividad del santo.
Dicen que se ha d'imprimir:
digno es de ser estampado.
Si se hiciese, yo os prometo
d'enviaros dél un tanto.
1325 Y sé que, si os l'enviare
y llegase a vuestras manos,
veréis que en lo que aquí digo
no queda bien ponderado.
Misa y sermón se acabó
1330 y allá a las tres o las cuatro
hubo vísperas solemnes.
Y después que se acabaron
encerraron al Señor
poniéndole en el sagrario,
1335 que en un trono y sitial
hasta entonces había estado.
Y antes que más tarde fuese
dispusieron y ordenaron
llevar a san Agustín
1340 todos los padres y hermanos
y en procesión muy solemne,
acompañándole Ignacio,
los padres más graves fueron
quien lo llevaron cargados.
1345 Ignacio llevó Agustino,
puesto a su derecho lado,

1316 *cultomaco*: ataque al estilo culto que, inspirándose en las obras de Luis de Góngora, se había generalizado en la poesía y en la oratoria sagrada del siglo xvii. Uno de sus seguidores y representantes más importantes fue el trinitario Hortensio Félix Paravicino (1580-1633).

1321 *se ha d'imprimir*: se publicó al año siguiente, *Sermón en la dedicación del nuevo y famoso templo de San Pablo de la Compañía de Jesús de Lima, en el día del glorioso patriarca san Ignacio*, Jerónimo de Contreras, Lima, 1639.

1324 *tanto*: "la copia o ejemplar que se da de algún escrito, trasladado de su original" (*Autoridades*).

1329-1331 Compárese con *Relación succincta*: "se acabaron los oficios, hasta las tres de la tarde, que se empezaron las vísperas solemnísimas" (f. 2^o).

1335 *sitial*: "El asiento o silla con un pequeño banco delante, cubierto de un tapete con una almohada o cojín encima y otra a los pies de la silla, de que usan los reyes, príncipes y prelados en la asistencia de las funciones públicas" (*Autoridades*).

1344 *quien*: 'quienes'. Antes del siglo xvi el pronombre relativo *quien* era invariable para singular y plural; el uso del plural analógico *quienes* tardó en generalizarse en castellano. Véase RAFAEL LAPESA, *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid, 1988, pp. 397-398.

1345 *llevó Agustino*: la falta de la preposición *a* ante acusativo de persona (*Agustino*) podría ser un error de copia, o también un ejemplo de vacilación, pues su uso todavía no se había fijado en el español del siglo xvii. Véase LAPESA, p. 405. Hay casos semejantes en los vv. 1349 y 1353.

- hasta dejarlo en su iglesia
 en su altar ya colocado,
 pagando Ignacio Agustino
 1350 el haberle acompañado
 y dado el lado derecho,
 que son cortesanos santos.
 Recibieron Agustino
 sus hijos y con Ignacio
 1355 vinieron en procesión,
 de aqueste modo pagando
 unos a otros cortesías
 hechas con estos dos santos.
 Y lo que hubo en este día
 1360 en lo dicho se ha cifrado.
 A la noche hubo cohetes,
 triquitraques arrojados
 y otros que por un cordel
 sin alas iban volando.
 1365 Muy gran número de ruedas,
 que por el cordel echaron,
 candeladas, chirimías
 y clarines en lo alto
 y repique de campanas
 1370 que las hacían pedazos
 hasta que los tañedores
 las dejaron de cansados.
 También el día siguiente,
 domingo después del santo,
 1375 dijeron sermón y misa
 entre los hijos de Ignacio,
 aunque la música fue
 de agustinos, que cantaron
 de milagro, porque son
 1380 los más sonoros en canto.
 Predicó un padre muy docto,
 no quiso alabar el santo
 ni la fiesta: solo dijo
 del rico y el publicano

1357 *cortesías*: “la esclarecida Orden de San Agustín... a la tarde se volvió a su casa, acompañados hasta ella de los hijos de Ignacio, compitiendo todos y venciendo ninguno en cortesías” (*Relación succinta*, f. 2°); “cargaron los nuestros sus andas y volvimos acompañándoles a su casa” (*Anua 1639*, f. 132°). Hay una discrepancia cronológica en las fuentes: según *Anua 1639* esta procesión de los agustinos de regreso a su templo tuvo lugar el viernes 30 de julio, según la *Carta*, el sábado 31 de julio, mientras que para la *Relación succinta* fue el domingo 1 de agosto.

1362 *triquitraque*: rollo de papel con pólvora que, encendido, produce una pequeña detonación.

1367 *candeladas*: véase el v. 1146.

1373 *el día siguiente*: domingo 1 de agosto de 1638.

1381 *un padre muy docto*: las fuentes no indican quién era.

1384 *del rico y el publicano*: parece aludir a las parábolas del rico y el pobre Lázaro (Lucas 16: 19-31), y la del fariseo y el publicano (Lucas 18: 9-14).

- 1385 todo lo que dicho hubo,
 si no es que me haya dejado
 algo por decir, que otro
 lo dirá mejor cantando.
 Ha sido la mejor fiesta
- 1390 que en Lima se ha celebrado
 y es general opinión
 en todos, mozos y ancianos:
 más rica, más suntuosa,
 más grave, de más aplauso,
- 1395 de más acompañamiento,
 de más santos adornados,
 más religiosa y devota
 y de más eclesiásticos,
 pues solos clérigos eran
- 1400 más de ducientos y tantos;
 de más ciudadanos nobles,
 de más caballeros de hábito
 y de más pueblo común,
 de más adorno colgado,
- 1405 de más quietud, sin que en ella
 ninguno haya pendiado,
 y tal que todos a una,
 unánimes y concertados,
 decían: “La Compañía
- 1410 pocas fiestas hace y cuando
 hace alguna lleva siempre
 de todas la palma y lauro”.
 Y hace mayor su grandeza
 el haberse a ella hallado
- 1415 su excelencia la virreina,
 que, dejando su palacio
 con su excelencia el virrey
 y el sucesor de su estado,
 antes de la procesión
- 1420 entraron a ver los santos
 que en el templo viejo a todos
 tenían aderezados
 y admiroles la riqueza
 que en ellos se había juntado.

1415 *la virreina*: Francisca Enríquez de Rivera, segunda esposa del conde de Chinchón y virreina del Perú. Falleció en Cartagena de Indias en 1641.

1418 *el sucesor de su estado*: Francisco Fausto Fernández de Cabrera y Bobadilla (1629-1665), hijo de los virreyes. Fue marqués de San Martín de la Vega y, tras la muerte de su padre, le sucedió como V conde de Chinchón.

- 1425 De allí pasaron a ver
el templo nuevo y el paso;
que no entrase nadie entonces
impidieron los soldados
de la guarda, para que
1430 sin ruido ni embarazo
pudiesen gozar de todo.
Y de nuevo se admiraron
de ver cuán perfectamente
estaba el templo acabado
1435 y curiosamente puesta
la riqueza de su ornato.
Habiendo ya visto el templo,
su grandeza y aparato,
en una casa frontero
1440 del señor ya jubilado
oidor de la Real Audiencia
entraron, de allí mirando
su excelencia la virreina
y el marqués, su mayorazgo,
1445 la procesión. Y el virrey,
después que se hubo acabado,
se subió al mismo balcón
y juntos los tres gustaron
de ver desde allí los fuegos;
1450 y después que se acabaron
se entraron en su carroza
y volvieron a palacio.
Y ser la fiesta más grave
que en Lima se ha celebrado
1455 y la de mayor grandeza
muy bien queda averiguado.
Pues, ¿cuándo se ha visto en Lima,
después que el marqués Pizarro
la conquistó, que virreinas
1460 hayan dejado el palacio
y visto las procesiones,
si no ha sido la de Ignacio,

1441 *oidor de la Real Audiencia*: Luis Merlo de la Fuente, natural de Valdepeñas, que pasó a América en 1588, donde ejerció varios cargos oficiales, como el de gobernador y capitán general de Chile. Fue oidor de la Real Audiencia de Lima desde 1606 hasta su jubilación en 1618. Falleció el 10 de octubre de 1638 (GUILLERMO LOHMANN VILLENA, *Los ministros de la Audiencia de Lima en el reinado de los Borbones (1700-1821)*, Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla-CSIC, Sevilla, 1974, pp. 181-182). Compárese con Medrano: "fue la señora virreina y marqués, su hijo, a casa del oidor Merlo de la Fuente, desde donde la vio pasar y los fuegos a la noche" (SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 188).

1444 *el marqués, su mayorazgo*: véase el v. 1418.

1458 *el marqués Pizarro*: Francisco Pizarro (1478-1541), conquistador del Perú y fundador de la Ciudad de los Reyes (Lima) en 1535. En 1539 recibió el título de marqués de la Conquista.

- que con devoción y celo
así quiso honrar al santo?
- 1465 Pérdida ninguna hubo,
con ser tanto el aparato,
tantas joyas, tanto adorno
prestado para los santos.
- 1470 Un diamantillo saltó
de una joya a san Ignacio
y habiendo caído al suelo
le vino hallar un muchacho,
y este a otro se lo dio
por un pequeño regalo,
- 1475 que dicen fue un bizcochuelo;
y desta suerte, pasando
a otro, le dio un real,
y el padre deste, mirando
que era diamante, advirtió
- 1480 que podía ser del santo
y adonde se aderezó
lo llevó y quedó ajustado
en su presa: y fue sin duda
milagro de san Ignacio.
- 1485 Una señora llevaba
de oro al cuello colgando
una cadena y salía
por uno de los dos lados,
y con la mucha apretura,
- 1490 habiéndose descuidado,
con muy grande sutileza
le cortaron un pedazo.
- Y, habiendo dicho el subceso
de lo que le había pasado
- 1495 a uno de la Compañía,
llevó una negra el pedazo
de la cadena a vender
a un platero, y echó mano
de la negra, a quien le dijo
que adónde le había hurtado.
- 1500 Huyó sin darle respuesta
y se lo dejó en la mano,
y, entendiendo podía ser
haberlo hurtado a algún santo,
- 1505 dio cuenta en la Compañía
de lo que le había pasado;
con que por este camino
la mujer halló el pedazo
de su cadena y se vio
- 1510 que, sin duda, haberlo hallado
no pudo otra cosa ser

- sino milagro del santo.
 Otro milagro mayor
 que los dichos ha hecho el santo,
 1515 pues, siendo yo tan inútil,
 ignorante laureado,
 rústico sin natural
 y d'estudio y ciencia falto,
 me dio impulso para hacer
 1520 la relación que he contado
 de su fiesta y de su templo,
 aunque dicha en canto llano,
 con voz ronca como cuervo
 y con graznido de ganso.
 1525 Pues, quien sabe que yo tengo
 más faltas que aquí relato,
 y que no me ha visto hacer
 ningún verso bueno u malo,
 y que he estado en su opinión
 1530 en lo que soy, que soy asno,
 sin duda dirá que es
 aqueste mayor milagro.
 Con esto dio fin la fiesta
 y yo a el haberla contado:
 1535 más buena para ser vista
 que no para escrita, Fabio.
 ¡Oh, qué cansado me deja!
 ¡Oh, qué cansado he quedado!
 Pues es quienquiera haber hecho
 1540 cuatrocientos coplonazos.
 Y hay alguno que me cuesta
 más de cuatro malos ratos,
 suspensiones más de seis
 y paseos veinteicuatro,
 1545 mordeduras de uñas muchas
 y torceduras de manos,
 que soy de aquellos poetas
 que nos pinta en su *Parnaso*
 Miguel Cervantes, que fueron
 1550 movidos y zarandeados,
 mendigos y pobretones
 que hacen tres coplas al año.
 Ya lo menos esta vez
 muy buena hartazga me he dado,

1548 *Parnaso*: alude al *Viaje del Parnaso* (1614) de Miguel de Cervantes, donde, entre otras cosas, se relata en estilo burlesco una batalla entre buenos y malos poetas. El autor de la *Carta* parece recordar pasajes concretos de la obra cervantina, como cuando se cuenta que Mercurio "zarandó mil poetas de gramalla" (II, v. 402), o donde se describe el escuadrón de los malos poetas como el "de la bárbara, ciega y pobre gente" (VI, v. 303). Véase *Viaje del Parnaso*, ed. Vicente Gaos, Castalia, Madrid, 1973.

- 1555 mas no m'espanto, que ha mucho
 que este género no masco.
 Y esto viene a ser en mí
 lo que en un músico malo,
 que le ruegan por que cante
 1560 y por que calle es rogado.
 Relaciones llegarán
 a esa villa upa el basto
 de aquesta grandiosa fiesta,
 que habrán escrito y cantado
 1565 con estilo más subido
 y conceptos muy delgados
 las plumas de blancos cisnes,
 ruiseñores y canarios.
 Pero, ¿qué habemos de hacer?
 1570 Ya echamos al toro el hato.
 Suplid vos las faltas estas,
 pues que sois mi amigo, Fabio;
 que, como vos bien sabéis,
 siempre canto como un pato
 1575 y la pluma con que escribo
 es pluma de gallinazo.
 No hay otra cosa de nuevo
 de que poder avisaros.
 Las polleras son mayores
 1580 y los moños ya son patos,
 los perros muertos son muchos

1562 *upa el basto*: no queda claro el significado de este verso. *Upa*: "Esta sola palabra se dice levantando algún peso o levantándose persona pesada, como animando a que tomen esfuerzo" (*Correas*); *basto*: "Cierta género de aparejos o albardas que, a la moda extranjera, llevan las acémilas para la carga y para no lastimarse con ella" (*Autoridades*). Siguiendo estas acepciones, podría querer decir que 'las relaciones llegarán al Potosí por correo', transportadas en mulas 'sobre' (*upa*) sus 'aparejos' (*basto*). Podría tratarse también de un término tomado del lenguaje de los naipes ('alza el basto'), pero el sentido del verso permanece oscuro.

1570 *echar al toro el hato*: variante de *Echar la capa al toro*: "Perder miedo y vergüenza, y dejar desierto y perdido algo" (*Correas*).

1576 *gallinazo* ('gallinaza'): 'zopilote'. Según *Autoridades*: "Ave que se cría en las Indias Occidentales, mayor que una gallina y menor que un pavo. Es muy negra y sirve de limpiar las calles de las inmundicias que en ellas se echan". En vez de ser un buen poeta ("cisnes, / ruiseñores y canarios"), el autor de la *Carta* se describe a sí mismo como un poetaastro, comparándose con un ave carroñera americana. Es posible que haya una agudeza ulterior a partir de otra acepción de *gallinaza*: "El excremento o estiércol de las gallinas, del cual se valen los hortelanos para el beneficio de las huertas" (*Autoridades*).

1579 *pollera*: "Se llamaba el brial o guardapiés que las mujeres se ponían sobre el guardainfante, encima de la cual asentaba la basquiña o saya" (*Autoridades*).

1580 *moño*: "En las mujeres es especie de tocado o peinado, y por eso *hacerse el moño* vale peinarle" (*Autoridades*). Pero aquí hay una gracia a partir de otro significado de *moño*: "copete de pluma que tienen algunas aves" (*Autoridades*). Los moños de las damas limeñas son tan enormes (y vulgares) que no pueden compararse solo con una pluma, sino con un pato entero.

1581 *perros muertos*: véase el v. 1043.

- y los más se vuelven gatos,
y ahora esperan de España
el uso de renacuajos.
- 1585 Los hombres andan rellenos
con vestidos estofados,
ermitaños de cabello
y turcos en los mostachos.
Mucha pobreza había en Lima,
- 1590 pero ya se ha remediado,
que han puesto estanco de velas:
¡mirad si es bueno el reparo!
Otro para los poetas
ha de haber, que, desvelados,
- 1595 están meditando versos
y no amanecen con cuatro.
Y, si ya se hubiera puesto,
también yo hubiera comprado
para estas noches algunos
- 1600 que ha habido de claro en claro,
y a la mañana he salido
con tres coplas y enmendados
en ellas los nueve versos.
Y no malogré el trabajo,
- 1605 que otra noche subcedió
que, entregándome al cansancio
de este ejercicio local,

1582 *gatos*: juega con la doble acepción de ‘animal doméstico’ y ‘ladrón’ (*Autoridades*), y está relacionado con *gatazo*: ‘engaño, timo’ (ALONSO HERNÁNDEZ, *Léxico*, p. 396). El contraste jocoso entre *perros* y *gatos* sirve en este contexto para destacar la corrupción de Lima, donde los engaños (*perros muertos*) y los hurtos (*gatos*) abundan.

1584 *renacuajos*: no está claro este verso. Según *Covarrubias*, “Un muchacho mal tallado y enfadoso decimos que es un renacuajo”. Podría ser una burla de los señoritos venidos de España, o quizás tenga que ver con la indumentaria ridícula usada por los hombres en Lima, que los hace parecidos a renacuajos: sin cabello y con cola (bigotes largos). Véanse los vv. 1587-1588.

1586 *estofado*: de *estofar*: “Labrar a manera de bordado entre dos lienzos, hinchendo y rellenando de algodón o estopa el hueco o medio, y formando encima algunas labores, respuntarlas y perfilarlas para que sobresalgan y hagan relieve” (*Autoridades*).

1587 *ermitaños de cabello*: con el cabello corto (o calvos) y los mostachos largos (*turcos*).

1591 *estanco*: “Se llama el asiento que se hace para acotar la venta de las mercancías y otros géneros vendibles, poniendo tasa y precio a que fijamente se hayan de vender, y embarazando que otros puedan tratar y contratar en los géneros que uno toma por su cuenta y por cuyos derechos y rentas hace escritura y obligación, como sucede en el tabaco, naipes, nieve y otras especies y géneros” (*Autoridades*). El monopolio de la venta de velas de sebo se estableció durante el gobierno del conde de Chinchón. En 1638 disfrutaban de la exclusividad en el abastecimiento de velas Lorenzo de los Ríos, Pedro de Navas, Pedro López de Lara y Sebastián de Valladolid (acerca de este último, véase el v. 993). Véanse EMILIO ROMERO, *Historia económica del Perú*, Universo, Lima, 1968, t. I, p. 258; FRANCISCO QUIROZ, *Gremios, razas y libertad de industria: Lima colonial*, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, 1995, p. 128.

1594 *desvelados*: asociación ingeniosa entre *vela* y *desvelado*. Alude al frenesí creativo de los poetas, del que ya se hizo burla anteriormente (véase el v. 464).

1607 *ejercicio local* parece referirse a lo extendida que estaba la práctica de escribir versos en Lima.

- me vi en él tan alcanzado
 que nunca pude coajar
 1610 cuatro versos, aunque malos;
 y, despechado, me dije:
 “Conócete, hombre menguado,
 que no se hizo la miel
 para la boca del asno
 1615 y, si pretendes hallarla,
 encontrarás con guarapo”.
 Breve se espera el aviso
 de España, que en este año
 no le ha habido y está todo
 1620 en suspensión y cuidado.
 Muchas apuestas hay hechas
 a su llegada y hay varios
 pareceres cuándo sea.
 Yo también tengo apostado
 1625 para el veinte deste mes
 veinte tercios de rosario;
 si los pierdo, no sé cómo
 los he de rezar ni cuándo,
 porque me faltan los dientes,
 1630 los de arriba y los de abajo,
 y se declaró en la apuesta
 que no han de ser meditados.
 No acierto acabar la carta,
 que me veo encarnizado,
 1635 como ha mucho que no tengo
 peleonas deste trato.
 Pero al fin se ha de acabar,
 pero será a Dios rogando,
 Fabio, os conserve en salud
 1640 muy felicísimos años.
 Fecha en la ciudad de Lima
 y de agosto el día octavo,
 año de mil y seicientos
 y treinta y ocho empezados,
 1645 que el cuerpo eterno del Padre,
 Cristo Jesús encarnado,

1616 *guarapo*: bebida alcohólica producida a partir de la caña de azúcar, como señala BERNABÉ COBO: “guarapo, hecho de zumo de cañas dulces”, *Historia del Nuevo Mundo*, ed. Marcos Jiménez de la Espada, Sociedad de Bibliófilos Andaluces, Sevilla, 1890-1893, t. 3, p. 35. Aquí parece indicar algo de baja calidad y sabor áspero, en contraste con la miel.

1617-1618 *aviso de España*: según Medrano, el correo oficial de España solía llegar “por el mes de mayo”. Llevaba, pues, varios meses retrasado. Llegará el 18 de agosto de 1638: “llegaron a esta ciudad [Lima] los dichos cajones de pliegos de cartas de España” (SUARDO, *Diario*, t. 2, pp. 185 y 189).

1629 *dientes*: el poeta Menandro es mayor y no le quedan casi dientes en la boca, y, por lo tanto, no sabe cómo va a poder recitar en voz alta (y no *meditados*) los *veinte tercios de rosario* que ha apostado.

- nació para reparar
a todo el linaje humano.
Menandro, que ya desea
1650 más veros que no enviaros
relaciones tan insulsas
y tan desabridos platos.
Pienso, Fabio, estrañaréis
de que me firmo Menandro.
1655 La novedad no os admire,
que poetas de mi trato
me aconsejan que lo haga
y su consejo he tomado,
y así, de pastor moreno,
1660 me he vuelto pastor Menandro.

Laus Deo

APARATO CRÍTICO

Epígrafe. edificación] dedificación *con la d inicial tachada.*

3. fiscal leal] fiscaleal

16. digo] di

37. el apóstol de las gentes] apóstol de las gentes. *Añado el artículo para evitar que sea un verso hipométrico.*

115. cuarenta] cuaren *con ta añadido posteriormente.*

183. que cinco] que todas cinco *con todas tachado.*

235. aquestos] aqestos

236. previenen] previene

260. que se hiciese] que hiciese

275. púlpito, altares, ventanas] púlpitos, altares, ventanas. *En la iglesia solo hay un púlpito. La enmienda evita que el verso sea hipométrico al establecer una sinalefa entre púlpito y altares.*

363. agua] augua

364. dos] do

485. conoce] conce

556. ciriales] circeales

557. andas] anda

615. las suyas] lasuyas

635. estrellas] estrella

645. ángeles] ángel

651. andas] anda

657. querido] qerido

671. tan] ta

678. sotana y manteo] manteo y sotana

1659-1660 Acerca de estos versos, véase el apartado dedicado a la autoría del poema en la introducción.

693. era] er
 720. lucidos] lucido
 773. dar] da
 785. crucis] cricis
 786. de un] de de un
 800. cargaron] cargaban *que enmiendo para evitar la falta de asonancia. Parece un error producido por la repetición del cargaban del verso 797.*
 822. adelante] adelanta
 863. crucis] crisis
 865. que en una custodia aquesto] que una custodia apuesto
 888. los] lo
 964. Ignacio] Ingnacio
 1000. ocupado] ocupados
 1001. fueran] fueron
 1027. quebrar] quebra
 1032. haberla] habela
 1036. las] la
 1043. mostrar] mostra
 1111. todos] todo
 1131. eficaz] ficaz
 1146. candeladas] candelada
 1208. agarrochados] agorrochados
 1220. encarrujados] ecarrujados
 1265. agustinos] agustino
 1286. maesescuela] masescuela
 1322. digno] disgno
 1336. entonces] entonce
 1366. cordel] corde
 1408. concertados] comunes *parcialmente tachado y corregido en concertados*
 1504. hurtado a algún] hurtado algún
 1514. dichos] dicho
 1528. verso] veso
 1539. hecho] hechos
 1570. toro] tor
 1571. las faltas estas] las faltesta
 1574. como] con
 1599. algunos] algunas
 1600. que ha habido] que habido
 1615. pretendes] pretende
 1619. le ha habido] le habido
 1642. agosto] agosta
 1651. insulsas] insultas *que corrijo por insulsas y no por incultas debido a que parece haber coherencia semántica con el verso siguiente: desabridos platos.*

